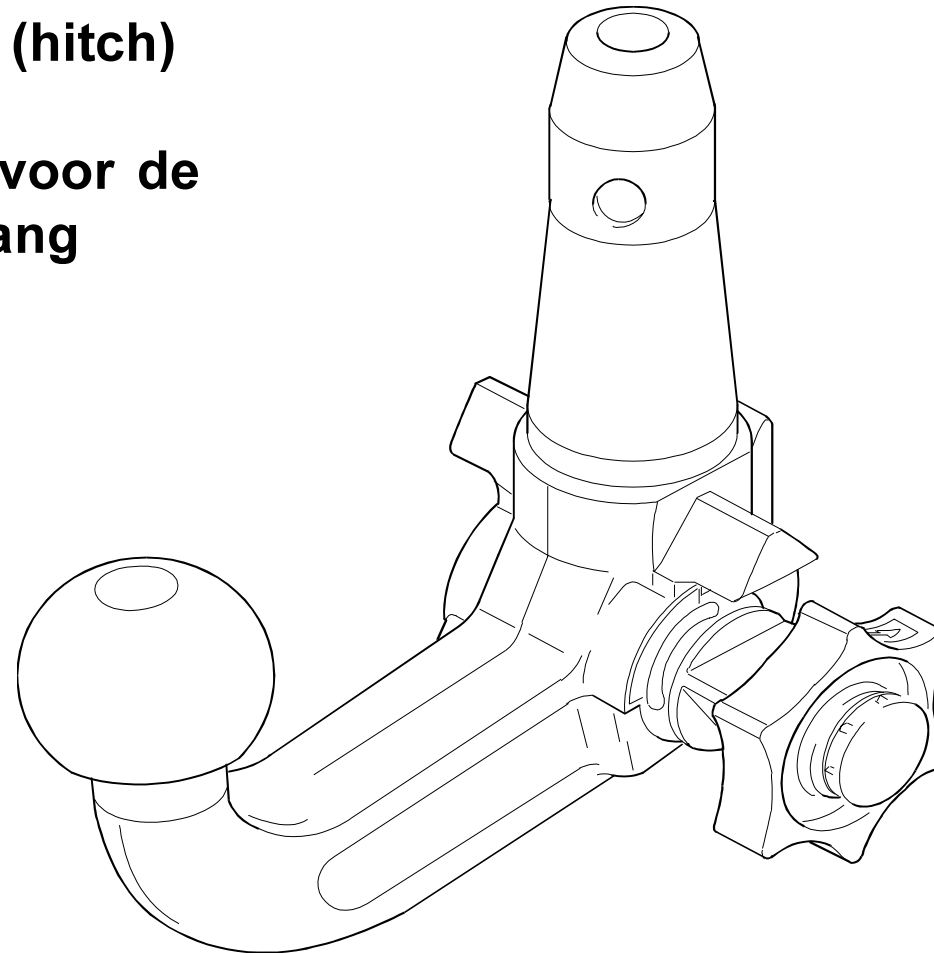


# Bedienungsanleitung für abnehmbare Kugelstange

Handling Instruction for  
removable ball rods (hitch)

Gebruiksaanwijzing voor de  
afneembare kogelstang



321 405 691 101 - 27/02

- 
- (D) Bedienungsanleitung für abnehmbare Kugelstange**
  - (GB) Handling Instruction for removable ball rods (hitch)**
  - (NL) Gebruiksaanwijzing voor de afneembare kogelstang**
  - (F) Instructions d'emploi pour barre à boule amovible**
  - (N) Bruksanvisning for avtagbar kulestang**
  - (DK) Betjeningsvejledning for aftagelig kuglestang**
  - (S) Bruksanvisning för avtagbar kulstång**
  - (SF) Irrotettavan kuulatangon käyttöohje**
  - (I) Istruzioni per l'uso della barra sferica rimovibile**
  - (E) Manual de instrucciones del enganche esférico desmontable**
  - (P) Instruções de montagem e uso da barra de rótula amovível**
  - (GR) Οδηγίες χρήσης για τη λυόμενη ράβδο με τη σφαιρική επαλή ζεύξης**
  - (CS) Návod k použití snímatelné kulové tyče**
  - (PL) Instrukcja obsługi demontowalnej haka holowniczego**
  - (TR) Çzkarşlabilen yuvarlak baalı çekme çubu u kullanma křlavuzu**

---

(D) (GB) (NL) 2 - 13

(F) (N) (DK) 14 - 26

(S) (SF) (I) 27 - 39

(E) (P) (GR) 40 - 52

(CS) (PL) (TR) 53 - 65

Vorwort .....	3	Foreword .....	3	Voorwoord .....	3
<b>1 Einleitung .....</b>	<b>4</b>	<b>1 Introduction .....</b>	<b>4</b>	<b>1 Inleiding .....</b>	<b>4</b>
1.1 Wichtige Hinweise .....	4	1.1 Important information .....	4	1.1 Belangrijke aanwijzingen	4
1.2 Kugelstange aus Fahrzeug entnehmen .....	6	1.2 Removing coupling ball bar from vehicle .....	6	1.2 Kogelstang van het voertuig verwijderen .....	6
<b>2. Bedienung .....</b>	<b>7</b>	<b>2. Use .....</b>	<b>7</b>	<b>2. Bediening .....</b>	<b>7</b>
2.1 Kugelstange am Fahrzeug anbringen .....	7	2.1 Attaching coupling ball bar to vehicle .....	7	2.1 Kogelstang aan het voertuig aanbrengen .....	7
2.1.1 Kugelstange spannen ....	7	2.1.1 Tensioning coupling ball bar .....	7	2.1.1 Kogelstang spannen .....	7
2.1.2 Kugelstange anbauen ....	7	2.1.2 Attaching coupling ball bar .....	7	2.1.2 Kogelstang monteren .....	7
2.3 Sicherheitskontrolle .....	9	2.2 Safety check .....	9	2.2 Veiligheidscontrole .....	9
2.4 Kugelstange abbauen ..	10	2.3 Detaching coupling ball bar .....	10	2.3 Kogelstang demonteren	10
<b>3 Wartung .....</b>	<b>12</b>	<b>3 Maintenance .....</b>	<b>12</b>	<b>3 Onderhoud .....</b>	<b>12</b>
3.1 Reinigung und Pflege ..	12	3.1 Care and maintenance	12	3.1 Reiniging en onderhoud	12

## Vorwort

Sehr geehrter Kunde,  
diese Kugelstange wurde nach dem  
neuesten Stand der Technik entwick-  
elt und gebaut.

Sie entspricht bei ordnungsgemäßer  
Anwendung einem hohen Sicher-  
heitsstandard.

Lesen Sie deshalb vor dem Ge-  
brauch diese Bedienungsanleitung  
um somit einer Fehlbedienung vor-  
zubeugen.

Nehmen Sie keine Veränderungen  
an der Kugelstange und deren Um-  
feld vor.

Wenden Sie sich bei Reparaturen an  
Ihren Volkswagen - Betrieb.

Notieren Sie sich die Schlüssel-  
nummer für eventuell spätere Nach-  
bestellung.

Die Schlüsselnummer sollten Sie  
gesondert und sicher aufbewahren,  
denn nur anhand dieser Schlüssel-  
nummer können die Schlüssel er-  
setzt werden.

## Foreword

Dear customer,  
This coupling ball bar has been  
developed and built in line with the  
current state of the art.

When used properly, it guarantees a  
high standard of safety.

Before using the coupling ball bar,  
please read these Instructions for  
Use to ensure that you do not make  
any errors.

Never make any modifications to any  
part of the towing attachment or the  
bodywork to which it is attached.

If repairs need to be made, always  
go to your Volkswagen dealer.

Make a note of the code number of  
the key, in case you have to order a  
replacement key at a later date.

Keep the code number in a safe  
place, because keys can only be  
replaced if this number is available.

## Voorwoord

Zeer geachte klant,  
deze kogelstang is volgens de meest  
recente technische stand ontwikkeld  
en geproduceerd.

Bij juist gebruik van deze kogelstang  
is een hoge veiligheidsstandaard  
verzekerd.

Lees daarom vóór het gebruik deze  
bedieningshandleiding door om  
foutief gebruik te voorkomen.

Breng aan de kogelstang en haar  
omgeving geen wijzigingen aan.

Wend u voor reparaties tot uw Volks-  
wagen-dealer.

Noteer het sleutelnummer voor  
eventuele latere nabestellingen.

Bewaar het sleutelnummer afzon-  
derlijk en op een veilige plaats aan-  
gezien sleutels uitsluitend aan de  
hand van het juiste sleutelnummer  
kunnen worden vervangen.

## 1 Einleitung

### 1.1 Wichtige Hinweise

Der An- bzw. Abbau der Kugelstange ist mit normaler Handkraft problemlos möglich.

#### ACHTUNG!

Benutzen Sie deshalb niemals irgendwelche Hilfsmittel oder Werkzeuge für den An- oder Abbau der Kugelstange. Es besteht Gefahr für die Zerstörung des Kugelstangenmechanismus!

- Für den Abschleppvorgang muß die Kugelstange immer mitgeführt werden!
- Vor jeder Fahrt mit dem Anhänger die Kugelstange auf ordnungsgemäße Verriegelung überprüfen!
- Die Kugelstange nie bei angekuppeltem Anhänger entriegeln!

## 1 Introduction

### 1.1 Important information

The coupling ball bar can be attached and detached by hand without any problem.

#### IMPORTANT!

Never use any sort of aid or tool to help you attach or detach the coupling ball bar, because this could damage the mechanism.

- Always keep the coupling ball bar in the vehicle in case it is required for towing.
- Before every journey with a trailer attached, always check that the coupling ball bar is locked properly in place.
- Never unlock the coupling ball bar while a trailer is attached.

## 1 INLEIDING

### 1.1 Belangrijke aanwijzingen

De kogelstang kan zonder meer met normale handkracht probleemloos worden gemonteerd en gedemonteerd.

#### LET OP !

Gebruik daarom nooit enig hulpmiddel of gereedschap voor het monteren of demonteren van de kogelstang, aangezien hierdoor het gevaar bestaat dat het kogelstangmechanisme wordt beschadigd.

- De kogelstang moet voor het slepen altijd in het voertuig worden meegevoerd.
- Controleer de kogelstang vóór elke rit met een aanhangwagen op behoorlijke vergrendeling!
- De kogelstang nooit bij aangekoppelde aanhangwagen ontgrendelen!

## **ACHTUNG!**

Stellen Sie sicher, daß das Bordwerkzeug sicher befestigt ist , damit es bei einem Unfall oder einem plötzlichem Bremsmanöver nicht die Fahrzeuginsassen verletzen kann!

- Bei abgenommener Kugelstange immer den Verschußstopfen einsetzen!
- Die Kugelstange immer in der dafür vorgesehenen Halterung im Fahrzeug verstauen!

## **IMPORTANT!**

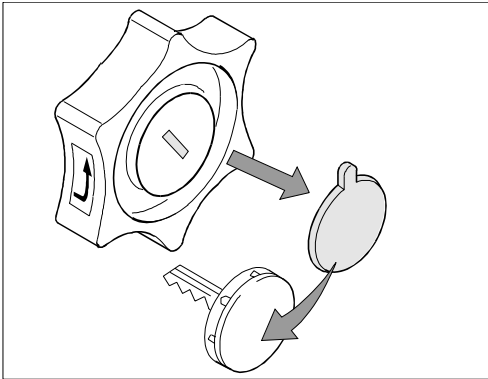
Make sure that the vehicle tool kit is stowed safely, so that it cannot cause injury to passengers should an accident occur or a sudden braking manoeuvre become necessary.

- Always insert the plug when the coupling ball bar is not fitted.
- Always stow the coupling ball bar in the holder provided specially for it in the vehicle.

## **LET OP !**

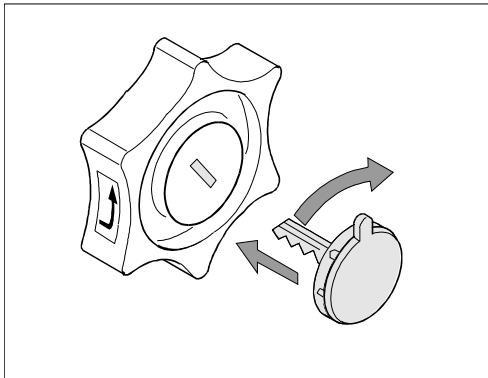
Verzeker u steeds dat het boordgereedschap veilig vastgezet is zodat hierdoor bij een ongeval of plotseljk remmen geen letsel van de inzittenden van het voertuig kan worden veroorzaakt!

- Bij verwijderde kogelstang altijd de afsluitplug aanbrengen!
- De kogelstang altijd veilig in de hiertoe voorziene houder in het voertuig opbergen!

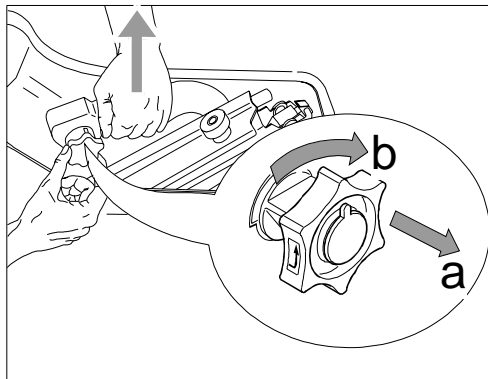


## 1.2 Kugelstange aus Fahrzeug entnehmen

- Abdeckkappe vom Schloß entfernen und auf den Griff des Schlüssels drücken.



- Schlüssel einstecken. Durch drehen des Schlüssels in Pfeilrichtung, die Kugelstange aufschließen.



- Die Kugelstange zum Abbau spannen. Dazu:
  - die Kugelstange mit der linken Hand festhalten,
  - mit der rechten Hand das Handrad in Pfeilrichtung (a) herausziehen
  - und gleichzeitig in Pfeilrichtung (b) drehen, bis das Handrad hörbar einrastet.

## 1.2 Removing coupling ball bar from vehicle

- Remove the protective cap from the lock and press it on to the grip of the key.

- Insert the key. Unlock the coupling ball bar by turning the key in the direction shown by the arrow.

- Tension the coupling ball bar so that you can remove it. To do this:
  - hold the coupling ball bar in your left hand,
  - with your right hand, pull out the handwheel in the direction shown by arrow (a),
  - and at the same time turn the handwheel in the direction shown by arrow (b), until you hear the handwheel lock in position.

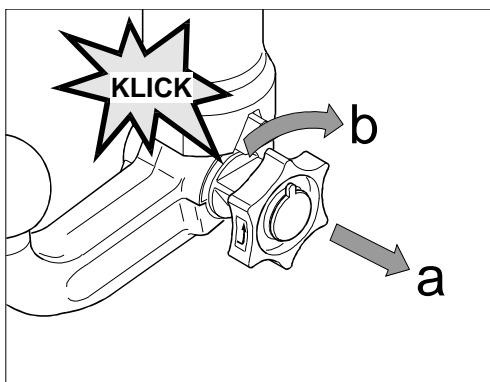
## 1.2 Kogelstang van het voertuig verwijderen

- De afschermkap van het slot trek-ken en op de handgreep van de sleutel drukken.

- De sleutel in het slot steken. De kogelstang ontgrendelen door de sleutel in richting van de pijl te draaien.

- De kogelstang voor het demonteren spannen. Hiertoe:
  - de kogelstang met de linkerhand vasthouden,
  - de draaigreep met de rechterhand in richting van de pijl (a) uittrekken
  - en tevens in richting van de pijl (b) draaien totdat de draaigreep hoorbaar ingrijpt.



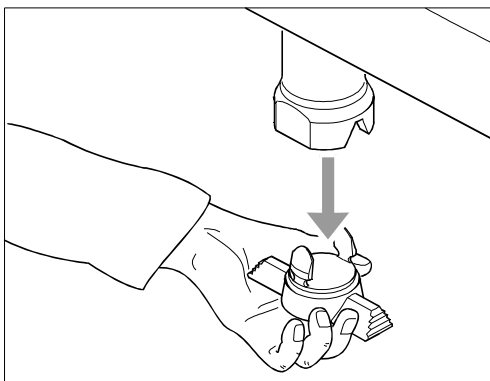


2 Bedienung

2.1 Kugelstange am Fahrzeug anbringen

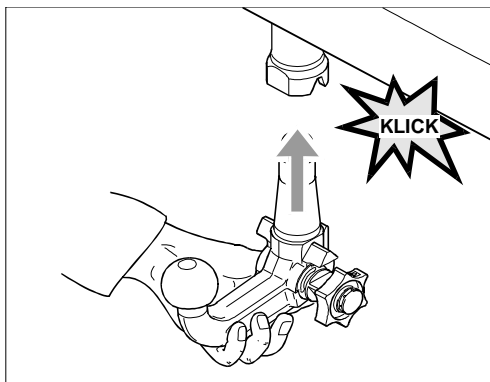
2.1.1 Kugelstange spannen

Die Kugelstange kann nur in gespanntem Zustand eingebaut werden, überprüfen Sie deshalb den momentanen Zustand der Kugelstange.



2.1.2 Kugelstange anbauen

- Den Verschlussstopfen entnehmen.



- Die Kugelstange in **gespanntem Zustand** in das Aufnahmerohr einführen bis sie hörbar einrastet.

**ACHTUNG!**

Die Kugelstange ist richtig eingearastet wenn die grünen Bereiche sich überdecken und der Spalt zwischen Handrad und Kugelstange nicht mehr vorhanden ist.

2 Use

2.1 Attaching coupling ball bar to vehicle

2.1.1 Tensioning coupling ball bar

The coupling ball bar can only be fitted when it is in its "tensioned state". Therefore, check the current state of the bar.

2.1.2 Attaching coupling ball bar

- Remove the plug.

- Insert the coupling ball bar in **tensioned state** into the attachment tube, until you hear it lock in position.

**IMPORTANT!**

The coupling ball bar is properly locked in position when the green sections are aligned with each other and there is no longer a gap between the handwheel and coupling ball bar.

2 Bediening

2.1 Kogelstang aan het voertuig aanbrengen

2.1.1 Kogelstang spannen

De kogelstang kan uitsluitend in gespannen toestand worden ingebouwd. Controleer daarom altijd de momentane toestand van de kogelstang.

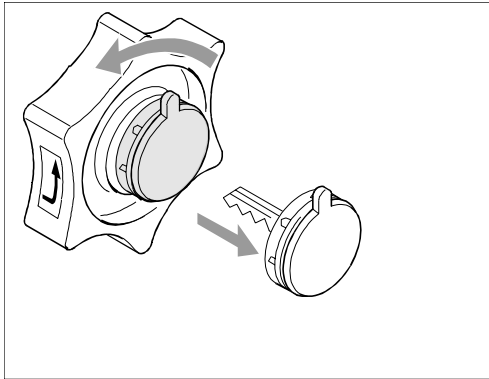
2.1.2 Kogelstang monteren

- De afsluitplug verwijderen.

- De kogelstang in **gespannen toestand** in de opnamepijp inzetten totdat deze hoorbaar ingrijpt.

**LET OP !**

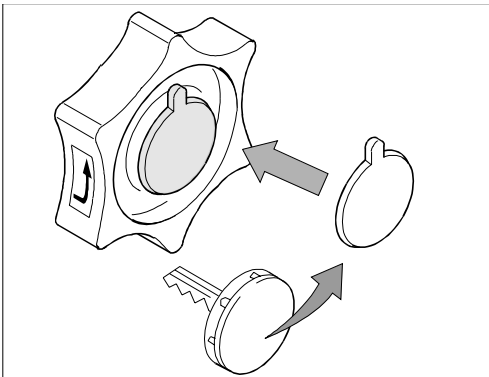
De kogelstang is correct ingezet als de groene gebieden elkaar overlappen en de spleet tussen de draaigrep en de kogelstang niet meer aanwezig is.



- Durch drehen des Schlüssels in Pfeilrichtung, die Kugelstange abschließen (zum Schutz gegen Diebstahl). Schlüssel abziehen.

- Lock the coupling ball bar by turning the key in the direction shown by the arrow (to protect it against theft).

- De kogelstang afsluiten door de sleutel in richting van de pijl te draaien (ter beveiliging tegen diefstal). De sleutel verwijderen.



- Abdeckkappe vom Griff des Schlüssels lösen und auf das Schloß drücken (Schutz vor Verschmutzung).

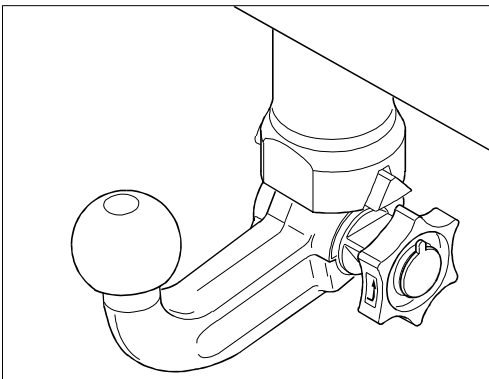
- Remove the protective cap from the key grip and press it on to the lock (to protect it against dirt).

- De afschermkap van de handgreep van de sleutel losnemen en op het slot vastdrukken (ter afscherming tegen vervuiling).

**ACHTUNG!**  
Kontrollieren Sie anhand der 4 Punkte im Kapitel "2.2 Sicherheitskontrolle" auf Seite 10, ob die Kugelstange vorschriftsmäßig angebracht wurde!

**IMPORTANT!**  
Follow the 4 points in section "2.2 Safety check" on page 10 to check that the coupling ball bar is properly attached.

**LET OP !**  
Controleer aan de hand van de 4 punten in hoofdstuk "2.2 Veiligheidscontrole" op pag. 10 of de kogelstang volgens voorschrift aangebracht is!



- Nach erfolgtem Anbau der Kugelstange:
  - den Verschlussstopfen,
  - den Schlüssel,
 in die mitgelieferte Servicetasche verpacken und, wie in der Fahrzeuganleitung beschrieben, im Fahrzeug verstauen.

- After attaching the coupling ball bar, wrap up the
  - plug and
  - key
 in the bag provided and stow the bag in the vehicle as described in the Owner's Handbook.

- Nadat de kogelstang gemonteerd is:
  - de afsluitplug,
  - de sleutel
 in het meegeleverde servicetasje verpakken en, zoals in het instructieboek van het voertuig beschreven, veilig in het voertuig opbergen.

## 2.2 Sicherheitskontrolle

Anhand der folgenden vier Punkte können Sie kontrollieren ob die Kugelstange ordnungsgemäß angebracht wurde.

### Sicherheitspunkte:

- 1.) Die "grüne Markierung" am Handrad stimmt mit der "grünen Markierung" an der Kugelstange überein.
- 2.) Das Handrad liegt an der Kugelstange an (kein Spalt).
- 3.) Die Kugelstange sitzt, nach festem Rütteln mit der Hand, fest im Aufnahmerohr.
- 4.) Der Schlüssel ist abgezogen und die Abdeckkappe wurde aufgedrückt.

Trifft einer dieser 4-Punkte nicht zu, muß der Anbauvorgang wiederholt werden.

### ACHTUNG!

Läßt sich nur einer der 4-Punkte nicht erfüllen, darf die Anhängervorrichtung nicht benutzt werden.  
Setzen Sie sich mit Ihrem Volkswagen - Betrieb in Verbindung.

## 2.2 Safety check

Follow the 4 points below to check that the coupling ball bar is properly attached.

### Safety points:

- 1.) The "green marking" on the handwheel is aligned with the "green marking" on the coupling ball bar.
- 2.) The handwheel is lying against the bar (no gap).
- 3.) The coupling ball bar sits tightly in the attachment tube (check by waggling).
- 4.) The key has been removed and the protective cap pressed in place.

If one of these 4 points has not been complied with, repeat the attachment procedure.

### IMPORTANT!

The towing attachment must not be used even if only one of the 4 points is not fulfilled.  
If one or more of these points cannot be fulfilled, please contact your Volkswagen dealer.

## 2.2 Veiligheidscontrole

Aan de hand van de vier punten hieronder kunt u controleren of de kogelstang juist aangebracht is.

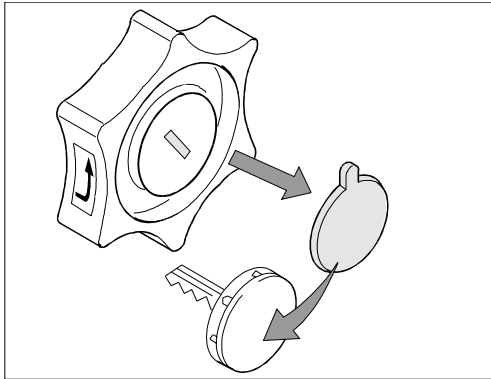
### Veiligheidskenmerken:

- 1.) De "groene markering" aan de draaigreep staat tegenover de "groene markering" aan de kogelstang.
- 2.) De draaigreep ligt tegen de kogelstang aan (zonder spleet).
- 3.) De kogelstang zit stevig in de opnamepijp vast na krachtig met de hand te wrikken.
- 4.) De sleutel is uitgetrokken en de afschermkap is op het slot vastgedrukt.

Indien een van deze 4 kenmerken bij controle niet in orde blijkt, moet de montage opnieuw worden uitgevoerd.

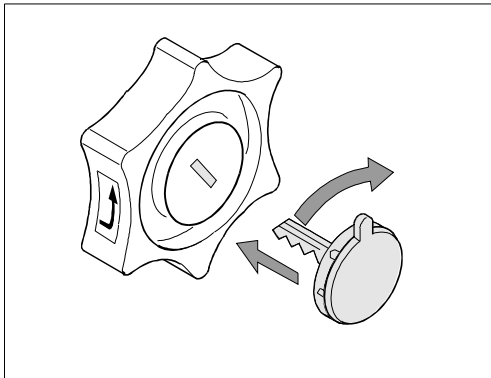
### LET OP !

Indien ook hierna nog maar één van deze kenmerken niet voldoet, mag de trekhaak niet gebruikt worden.  
Neem in dit geval contact op met uw Volkswagen-dealer.

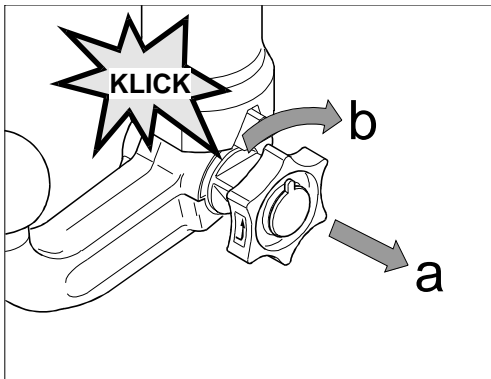


**2.3 Kugelstange abbauen**

- Abdeckkappe vom Schloß entfernen und auf den Griff des Schlüssels drücken.



- Schlüssel einstecken. Durch drehen des Schlüssels in Pfeilrichtung, die Kugelstange aufschließen. Schlüssel stecken lassen!



- Die Kugelstange zum Abbau spannen. Dazu:
  - die Kugelstange mit der linken Hand festhalten,
  - mit der rechten Hand das Handrad in Pfeilrichtung (a) herausziehen
  - und gleichzeitig in Pfeilrichtung (b) drehen, bis das Handrad hörbar einrastet.

**2.3 Detaching coupling ball bar**

- Remove the protective cap from the lock and press it on to the grip of the key.

- Insert the key. Unlock the coupling ball bar by turning the key in the direction shown by the arrow. Leave the key in the lock.

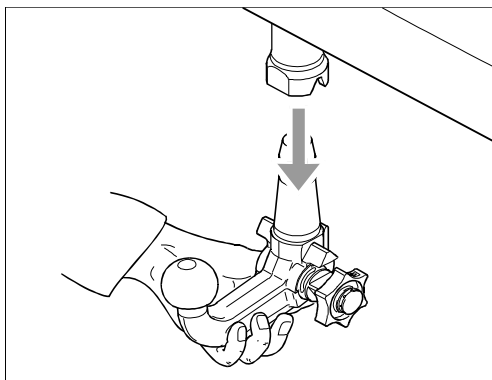
- Tension the coupling ball bar so that you can remove it. To do this:
  - hold the coupling ball bar in your left hand,
  - with your right hand, pull out the handwheel in the direction shown by arrow (a),
  - and at the same time turn the handwheel in the direction shown by arrow (b), until you hear the handwheel lock in position.

**2.3 Kogelstang demonteren**

- De afschermkap van het slot trekken en op de handgreep van de sleutel drukken.

- De sleutel in het slot steken. De kogelstang ontgrendelen door door de sleutel in richting van de pijl te draaien.

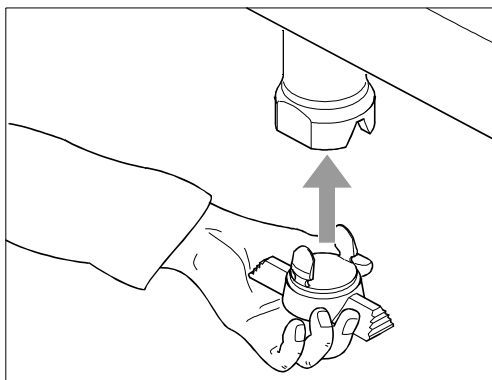
- De kogelstang voor het demonteren spannen. Hiertoe:
  - de kogelstang met de linkerhand vasthouden,
  - de draaigreep met de rechterhand in richting van de pijl (a) uittrekken
  - en tevens in richting van de pijl (b) draaien totdat de draaigreep hoorbaar ingrijpt.



- Die Kugelstange nach unten entnehmen.

- Remove the coupling ball bar by pulling it down.

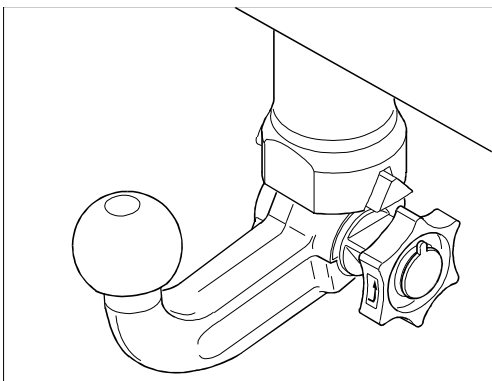
- De kogelstang naar beneden uittrekken.



- Verschlußstopfen einsetzen (Schutz vor Verschmutzung).

- Insert the plug (to protect against dirt).

- De afsluitplug inzetten (ter afscherming tegen vervuiling).



**ACHTUNG!**  
Die Kugelstange nie lose im Kofferraum liegen lassen, sie gefährdet bei plötzlichen Bremsen nicht nur die Fahrzeuginsassen, sondern kann auch zu Beschädigungen im Kofferraum führen.

- Die Kugelstange in der vorgesehenen Halterung im Fahrzeug verstauen (siehe Fahrzeuganleitung).

**IMPORTANT!**  
Never leave the coupling ball bar lying around loose in the luggage compartment. Should you need to brake suddenly, it could pose a danger to passengers and also cause a lot of damage in the luggage compartment.

- Always stow the coupling ball bar in the holder provided specially for it in the vehicle (see Owner's Handbook).

**LET OP!**  
De kogelstang nooit los in de bagageruimte laten liggen. Dit zou bij plotseling remmen niet alleen een gevaar voor de inzittenden betekenen maar ook beschadigingen in de bagageruimte tot gevolg kunnen hebben.

- De kogelstang veilig in de hiertoe voorziene houder in het voertuig opbergen (zie het instructieboek van het voertuig).

**3 Wartung****3.1 Reinigung und Pflege**

Um eine ordnungsgemäße Funktion zu gewährleisten, müssen die Kugelstange und das Aufnahmerohr stets sauber sein.

- Auf regelmäßige Pflege der Mechanik achten.
- Lagerstellen, Gleitflächen und Kugeln mit harzfreiem Fett bzw. Öl regelmäßig fetten bzw. ölen.
- Schloß nur mit Graphit behandeln.
- Wird die Kugelstange über einen längeren Zeitraum nicht benutzt, soll diese zur Entlastung der Federelemente entspannt sein.

**ACHTUNG!**

Bei Reinigung des Fahrzeuges mit einem Hochdruckreiniger, Dampfstrahler o.ä. muß die Kugelstange abgenommen und der Verschlußstopfen eingesetzt werden.

Die Kugelstange darf nicht mit einem Hochdruckreiniger, Dampfstrahler gereinigt werden!

**3 Maintenance****3.1 Care and maintenance**

To ensure that the towing attachment continues to function properly, always keep the coupling ball bar and the attachment tube clean.

- Inspect the mechanism at regular intervals.
- Grease or oil bearing locations, friction surfaces and the coupling ball with resin-free grease or oil at regular intervals.
- Only use graphite to "lubricate" the lock.
- If you are not going to use the detachable coupling ball bar for a longer period of time, release the locking mechanism so as to relieve the load on the spring elements.

**IMPORTANT!**

If you clean the car with a high-pressure cleaner, steam jet or similar unit, the coupling ball bar must be removed and the plug inserted in the attachment tube. The coupling ball bar must not be cleaned with a high-pressure cleaner, steam jet etc.!

**3 ONDERHOUD****3.1 Reiniging en onderhoud**

Om de behoorlijke werking te verzekeren moeten de kogelstang en de opnamepijp altijd goed schoongehouden worden.

- Zorg voor geregeld onderhoud van de mechanische delen.
- De lageringen en glijvlakken en kogels geregeld met harsvrij vet c.q. harsvrije olie invetten c.q. inoliën.
- Het slot mag uitsluitend met grafiet worden behandeld.
- Wanneer de kogelstang gedurende langere tijd niet gebruikt wordt, moet deze ter ontlasting van de veerelementen steeds ontspannen zijn.

**LET OP !**

Indien het voertuig met behulp van hogedruk-, stoomreinigingsapparatuur o. dgl. gereinigd wordt, moet de kogelstang worden verwijderd en de afsluitplug ingezet.

De kogelstang mag nooit met hogedruk- of stoomreinigingsapparatuur worden gereinigd.

Die VOLKSWAGEN AG arbeitet ständig an der Weiterentwicklung aller Typen, Modelle und Ausstattungen. Bitte haben Sie Verständnis dafür, daß deshalb jederzeit Änderungen des Lieferumfangs in Form, Ausstattung und Technik möglich sind. Aus den Angaben Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung können daher keine Ansprüche hergeleitet werden.

Nachdruck, Vervielfältigung oder Übersetzung, auch auszugsweise, ist ohne schriftliche Genehmigung der VOLKSWAGEN AG nicht gestattet.

Alle Rechte nach dem Gesetz über das Urheberrecht bleiben der VOLKSWAGEN AG ausdrücklich vorbehalten. Änderungen vorbehalten.

Hergestellt in Deutschland.

VOLKSWAGEN AG  
Germany

VOLKSWAGEN AG is constantly developing all its types, models and equipment levels. For this reason, technical and equipment changes may be made to the scope of delivery at any time. Volkswagen AG makes no warranties as to the accuracy or completeness of the information, illustrations and descriptions contained in these Instructions for Use and disclaims any liability regarding its use.

No part of these instructions may be translated or reproduced in any manner whatsoever without the prior written permission of VOLKSWAGEN AG.

All rights reserved. Copyright by VOLKSWAGEN AG. Subject to change without notice.

Printed in Germany.

VOLKSWAGEN AG  
Germany

VOLKSWAGEN AG werkt voortdurend aan de verdere ontwikkeling van alle types, modellen en uitrustingen. Daarom verzoeken wij u er begrip voor te hebben dat altijd wijzigingen van de leveringsomvang qua vorm, uitrustingsniveau en technische specificaties mogelijk zijn. Uit de in deze handleiding vermelde gegevens, afbeeldingen en beschrijvingen kunnen dan ook geen aanspraken worden afgeleid.

Nadruk, vermenigvuldiging of vertaling, ook gedeeltelijk, is uitsluitend na schriftelijke toestemming van VOLKSWAGEN AG toegestaan.

Alle rechten op grond van de wet op het auteursrecht zijn uitdrukkelijk voorbehouden aan VOLKSWAGEN AG. Wijzigingen voorbehouden.

Land van produktie: Duitsland.

VOLKSWAGEN AG  
Germany



Dieses Papier wurde aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff hergestellt.



This paper is made of chlorine-free bleached cellulose.

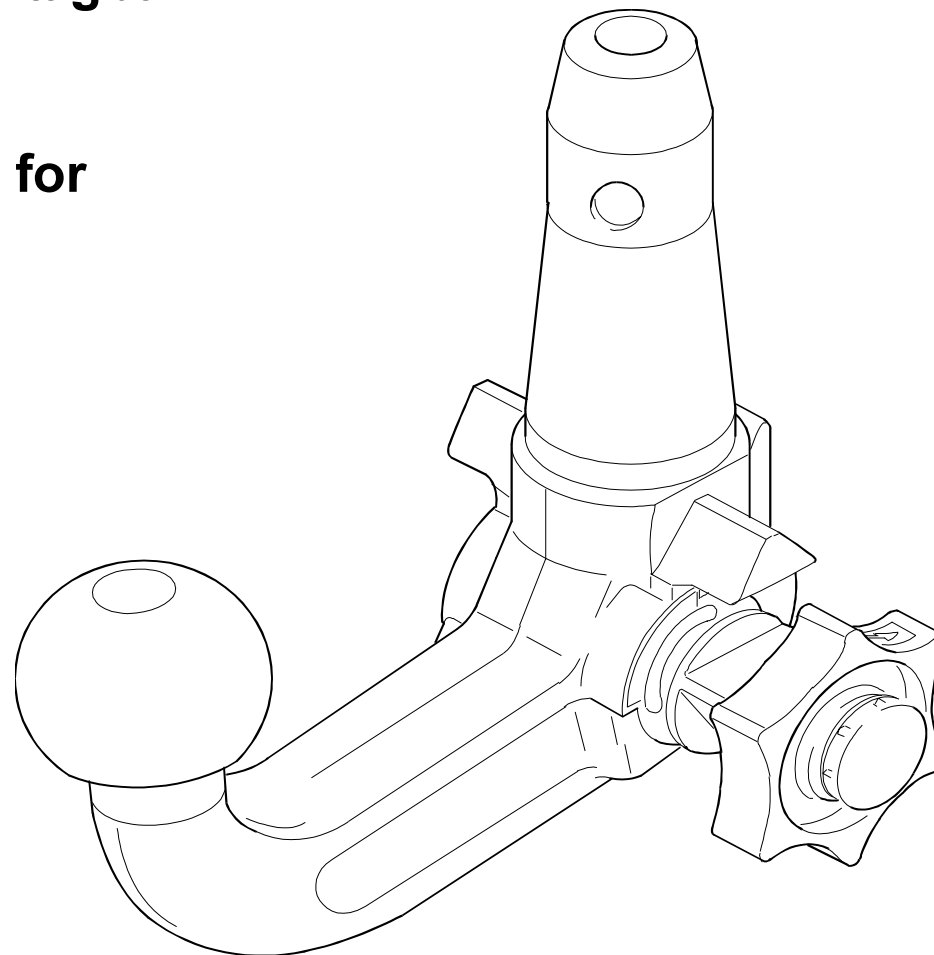


Dit papier is uit chloorvrij gebleekte cellulose vervaardigd.

**Instructions d'emploi pour  
barre à boule amovible**

**Bruksanvisning for avtagbar  
kulestang**

**Betjeningsvejledning for  
aftagelig kulestang**





Avant-propos .....	16	Forord .....	16	Forord .....	16
<b>1 Introduction .....</b>	<b>17</b>	<b>1 Innledning .....</b>	<b>17</b>	<b>1 Indledning .....</b>	<b>17</b>
1.1 Informations importantes	17	1.1 Viktige merknader .....	17	1.1 Vigtige anvisninger .....	17
1.2 Comment sortir la barre à boule du véhicule? ....	19	1.2 Ta kulestangen ut av kjøretøyet .....	19	1.2 Kulestang tages ud af vognen .....	19
<b>2. Mode d'emploi .....</b>	<b>20</b>	<b>2. Bruk .....</b>	<b>20</b>	<b>2. Betjening .....</b>	<b>20</b>
2.1 Montage de la barre à boule sur le véhicule.....	20	2.1 Feste kulestangen på .....	20	2.1 Kulestang anbringes på vognen .....	20
2.1.1 Tension de la barre à boule .....	20	2.1.1 Spenne fjærmekanismen	20	2.1.1 Kulestang spændes ....	20
2.1.2 Mise en place de la barre à boule .....	20	2.1.2 Montere kulestangen ...	20	2.1.2 Kulestang monteres ...	20
2.2 Contrôle de sécurité .....	22	2.2 Sikkerhetskontroll .....	22	2.2 Sikkerhedskontrol .....	22
2.3 Dépose de la barre à boule .....	23	2.3 Demontere kulestangen	23	2.3 Kulestang afmonteres	23
<b>3. Entretien .....</b>	<b>25</b>	<b>3 Vedlikehold .....</b>	<b>25</b>	<b>3 Vedligeholdelse .....</b>	<b>25</b>
3.1 Nettoyage et entretien .	25	3.1 Rengjøring og stell .....	25	3.1 Rengjøring og pleje .....	25

## Avant-propos

Cher client,  
Cette barre à boule a été développée et construite suivant les connaissances techniques les plus récentes.

Si elle est utilisée convenablement, elle satisfait à un haut degré de sécurité.

C'est pourquoi, avant de l'utiliser veuillez lire ces instructions d'emploi pour éviter toute fausse manœuvre.

Ne pas modifier la barre à boule et son entourage.

Pour les réparations, veuillez vous adresser à votre concessionnaire Volkswagen.

Veuillez noter le numéro de la clef pour des commandes ultérieures éventuelles.

Vous devriez conserver le numéro de la clef à part et à un endroit sûr; car, les clefs peuvent seulement être remplacées en indiquant ce numéro de clef.

## Forord

Kjære kunde  
Denne kulestangen er utviklet og produsert i henhold til nyeste tekniske standard.

Ved forskriftsmessig bruk har kulestangen en høy sikkerhetsstandard.

Du bør derfor lese denne bruksveiledningen for å unngå feil bruk.

Det må ikke foretas endringer på kulestangen eller områdene rundt.

Ta kontakt med din Volkswagen-forhandler hvis det må utføres reparasjoner.

Noter nøkkelnummeret for eventuell etterbestilling av nøkler.

Oppbevar nøkkelnummeret for seg på et trygt sted. Det utleveres nye nøkler bare hvis du har dette nummeret.

## Forord

Kære kunde!  
Denne kulestang er utviklet og fremstillet i overensstemmelse med den seneste tekniske standard.

Ved korrekt anvendelse frembyder den en høy grad af sikkerhed.

For at forebygge feilbetjening skal De derfor læse denne betjeningsvejledning, før kulestangen tages i brug.

Der må ikke foretages ændringer på kulestangen og dele, der har forbindelse med kulestangen.

Ved reparationer skal De henvende Dem til Deres Volkswagen-værksted.

Notér nøglenummeret med henblik på en eventuel senere efterbestilling.

Nøglenummeret bør opbevares separat og sikkert; for kun ved hjælp af dette nummer kan der fremskaffes en erstatning for nøglen.

**1. Introduction****1.1 Informations importantes**

Le montage et le démontage de la barre à boule sont possibles sans difficultés à la force normale de la main.

**ATTENTION!**

C'est pourquoi, veuillez ne jamais utiliser des accessoires quelconques ou des outils pour le montage ou le démontage de la barre à boule. Vous risqueriez alors d'endommager le mécanisme de la barre à boule.

- Pour les remorquages, il faut toujours amener la barre à boule.
- Avant tout déplacement avec la remorque, il faut contrôler si le verrouillage est correct.
- Ne jamais déverrouiller la barre à boule quand la remorque est accouplée.

**1. Innledning****1.1 Viktige merknader**

Kulestangen kan settes på og tas av med vanlig håndkraft.

**VIKTIG!**

Du må aldri bruke verktøy eller andre hjelpemidler til å sette på og ta av kulestangen, fordi dette kan skade mekanismen.

- Du må aldri bruke verktøy eller andre hjelpemidler til å sette på og ta av kulestangen, fordi dette kan skade mekanismen.
- Før du kjører med tilhenger, må du kontrollere at kulestangen er låst forskriftsmessig.
- Du må aldri låse opp kulestangen mens tilhengeren er tilkoblet.

**1 Indlding****1.1 Vigtige anvisninger**

Montering og afmontering af kulestangen kan foretages uden problemer med normal håndkraft.

**BEMÆRK!**

Der må derfor aldrig benyttes nogen form for hjælpemidler eller værktøj ved montering eller afmontering af kulestangen. Ved brug af værktøj eller andre hjælpemidler er der risiko for ødelæggelse af kulestangsmekanismen!

- Kulestangen skal altid medføres, så den er ved hånden, hvis der skal bugseres!
- Før hver kørsel med anhænger skal det kontrolleres, at kulestangen er korrekt fastlåst!
- Kulestangen må aldrig løsnes ved tilkoblet anhænger!

### ATTENTION!

Veillez vous assurer que l'outillage de bord est bien fixé pour qu'il ne puisse pas blesser les occupants du véhicule en cas d'accident ou de brusques coups de frein.

- Si la barre à boule a été retirée, il faut toujours mettre le bouchon.
- Placer toujours la barre à boule sur le support prévu à cet effet dans le véhicule.

### VIKTIG!

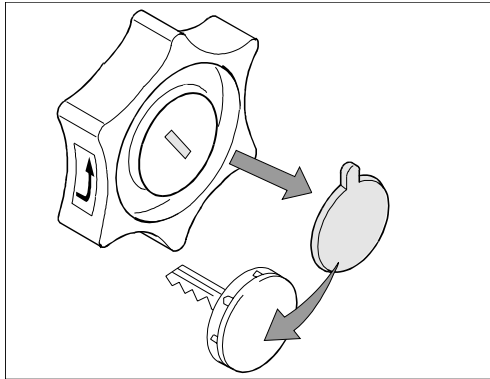
Sørg for at alt verktøy er festet forsvarlig, slik at det ikke løsner og skader passasjerene ved en ulykke eller ved rask nedbremsing.

- Når kulestangen er demontert, må du alltid sette i låsepluggen.
- Plasser den demonterte kulestangen i den tilhørende holderen i bagasjerommet.

### BEMÆRK!

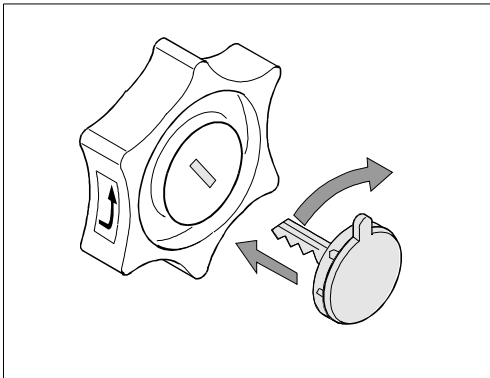
Kontroller, at vognens værktøj er korrekt fastgjort, så det ikke ved ulykker eller pludselige opbremsninger kan forårsage skader på dem, der befinder sig i vognen!

- Ved afmonteret kulestang skal lukkeproppen altid sættes i!
- Kulestangen skal altid anbringes i den dertil beregnede holder i vognen!

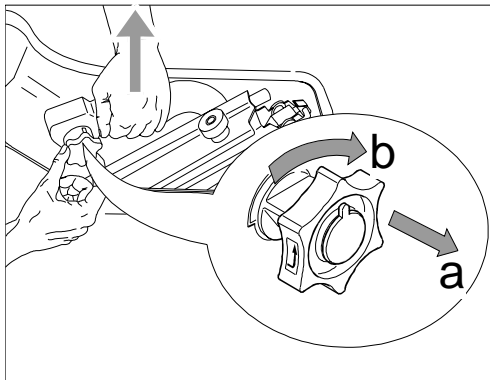


### 1.2 Comment sortir la barre à boule du véhicule?

- Enlever la capuchon de fermeture et appuyer sur la poignée de la clef.



- Introduire la clef. Débloquer la barre à boule en tournant la clef dans le sens de la flèche.



- Tendre la barre à boule pour la déposer. À cet effet:
  - maintenir la barre à boule avec la main gauche,
  - avec la main droite, tirer la manette dans le sens de la flèche **(a)**
  - et, en même temps, tourner dans le sens de la flèche **(b)** jusqu'à ce que vous entendiez l'encliquettement de la manette.

### 1.2 Ta kulestangen ut av kjøretøyet.

- Ta dekselet ut av låsen og klem det fast på håndtaket på nøkkelen.

- Sett nøkkelen i låsen. Vri nøkkelen i pilens retning for å låse opp kulestangen.

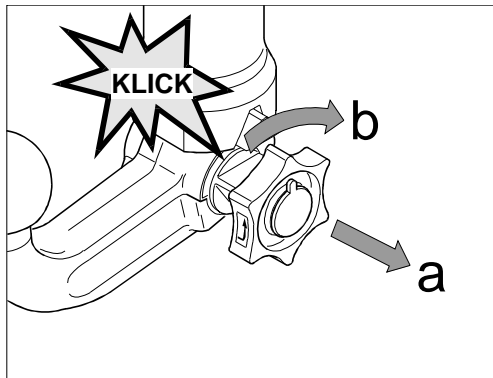
- Spenn fjærmekanismen for demontering. Gjør slik:
  - Hold fast kulestangen med venstre hånd.
  - Dra håndhjulet utover i pilens retning **(a)** med høyre hånd.
  - Vri samtidig håndhjulet i pilens retning **(b)** til du hører at håndhjulet går i lås.

### 1.2 Kuglestang tages ud af vognen

- Afdækningskappen fjernes fra låsen og trykkes på nøglebet.

- Nøglen sættes i. Kuglestangen låses op ved at dreje nøglen i pilens retning.

- For afmontering skal kuglestangen spændes. Dette gøres således:
  - Kuglestangen fastholdes med venstre hånd.
  - Med højre hånd trækkes håndhjulet ud i pilens retning **(a)**.
  - Samtidig med, at håndhjulet trækkes ud, drejes det i pilens retning **(b)**, til det går hørbart i indgreb.

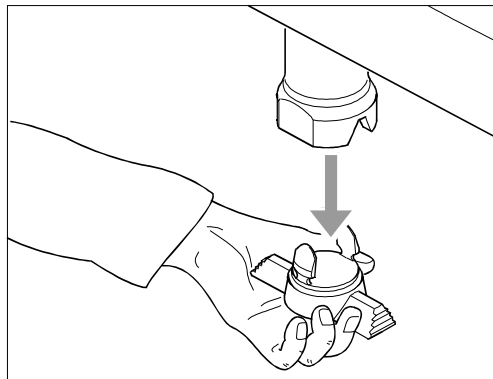


2 Mode d'emploi

2.1 Montage de la barre à boule sur le véhicule

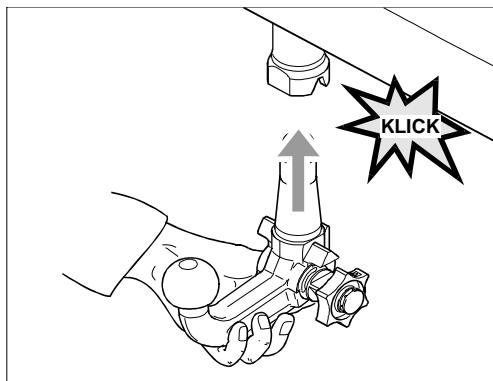
2.1.1 Tension de la barre à boule

La barre à boule peut seulement être montée quand elle est tendue; veuillez donc contrôler l'état actuel de la barre à boule.



2.1.2 Mise en place de la barre à boule

- Enlever le bouchon.



- Introduire la barre à boule à l'état tendu dans le tube de logement jusqu'à ce que vous l'entendiez s'encliqueter.

**ATTENTION!**

La barre à boule est correctement encliquetée quand les secteurs verts se recouvrent et quand il n'y a plus d'interstice entre la manette et la barre à boule.

2 BRUK

2.1 Feste kulestangen på kjøretøyet

2.1.1 Spenne fjærmekanismen

Kulestangen kan bare monteres når fjærmekanismen er spent. Kontroller at den er spent.

2.1.2 Montere kulestangen

- Trekk ut låsepluggen.

- Sett kulestangen inn i koblingsrøret når fjærmekanismen er spent og skyv den innover til du hører at den går i lås.

**VIKTIG!**

Kulestangen er montert riktig når de grønne markeringene ligger over hverandre og det ikke lenger er noen klaring mellom håndhjul og kulestang.

2 BETJENING

2.1 Kuglestang anbringes på vognen

2.1.1 Kuglestang spændes

Kuglestangen kan kun monteres i spændt tilstand. Kontroller derfor kuglestangens øjeblikkelige tilstand.

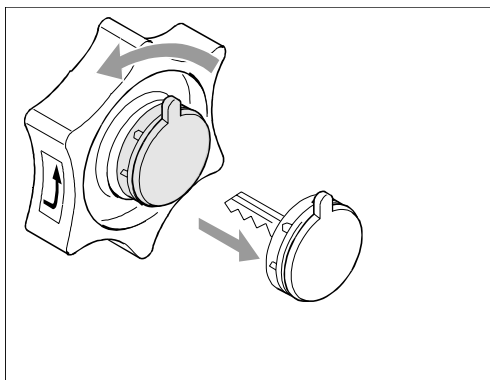
2.1.2 Kuglestang monteres

- Lukkeproppen tages af.

- I spændt tilstand føres kuglestangen ind i holderøret, til den hørbart går i indgreb.

**BEMÆRK!**

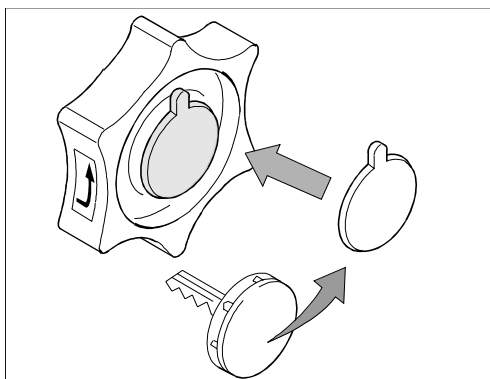
Kuglestangen er rigtigt monteret, når de grønne områder står ud for hinanden, og der ikke længere er nogen spalte mellem håndhjul og kuglestang.



- En tournant la clef dans le sens de la flèche, verrouiller la barre à boule (protection contre le vol). Retirer la clef.

- Vri nøkkelen i pilens retning for å låse kulestangen (tyverisikring). Trekk ut nøkkelen.

- Kuglestangen aflåses ved at dreje nøglen i pilens retning (som sikkerhed mod tyveri!). Nøglen tages ud.



- Détacher le capuchon de la poignée de la clef et le presser contre la serrure (protection contre l'encrassement).

- Ta dekselet av håndtaket på nøkkelen og sett det inn i låsen (beskytter mot støv og smuss).

- Afdækningskappen tages af nøglegrebet og trykkes på låsen (beskyttelse mod snavs).

### ATTENTION!

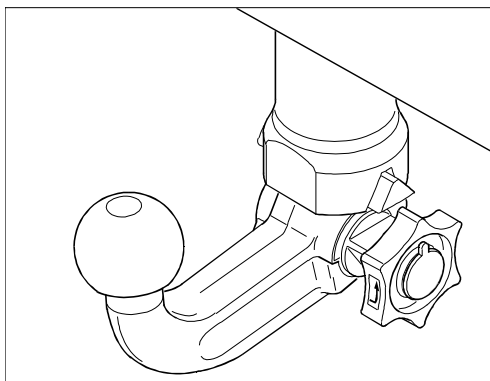
**Veillez contrôler si la barre à boule a été montée suivant les prescriptions en consultant les 4 points du chapitre 2.2 "Contrôle de sécurité", page 10.**

### VIKTIG!

**Kontroller at kulestangen er montert forskriftsmessig ved hjelp av de 4 punktene i kapittel 2.2, "Sikkerhetskontroll", på side 10.**

### BEMÆRK!

**Ved hjælp af de 4 punkter i kapitel "2.2 Sikkerhedskontrol", på side 10, kontrolleres, at kuglestangen er monteret forskriftsmæssigt!**



- Après avoir monté la barre à boule, mettre:
  - le bouchon,
  - la clef,
 dans le sac de service livré et le fixer dans le véhicule de la manière décrite dans les instructions du véhicule.

- Når kulestangen er montert skal
  - låseplugg og
  - nøkkel
 legges i den medfølgende servicemappen og plasseres i kjøretøyet slik det er beskrevet i instruksjonsheftet til kjøretøyet.

- Efter montering af kuglestangen:
  - Lukkeprop og
  - nøgle
 pakkes i den medfølgende servicetaske og anbringes i vognen som beskrevet i vognens instruktionsbog.

**2.2 Contrôle de sécurité**

En observant les 4 points suivants, vous pouvez contrôler si la barre à boule a été correctement montée.

**Points de sécurité:**

- 1.) La "marque verte" sur la manette coïncide avec la "marque verte" sur la barre à boule.
- 2.) La manette s'appuie contre la barre à boule (pas 'interstice).
- 3.) La barre à boule repose solidement dans le tube de logement après avoir fortement secoué avec la main.
- 4.) La clef a été retirée et le capuchon a été pressé.

Si une seule condition de ces 4 points n'a pas été remplie, il faut alors répéter les opérations de montage.

**ATTENTION!**

Si l'une des conditions des 4 points ne se laisse pas respecter, il est interdit d'utiliser le dispositif de remorquage. Veuillez alors vous mettre en rapport avec votre concessionnaire Volkswagen.

**2.2 Sikkerhetskontroll**

Ved hjelp av de fire punktene nedenfor kan du kontrollere at kulestangen er montert forskriftsmessig.

**Sikkerhetskriterier**

- 1.) Den "grønne markeringen" på håndhjulet stemmer med den "grønne markeringen" på kulestangen.
- 2.) Håndhjulet ligger helt inntil kulestangen (ingen klaring).
- 3.) Kulestangen sitter fast i koblingsrøret når du rister hardt i den med hånden.
- 4.) Nøkkelen er tatt ut av låsen og dekselet er satt på.

Hvis ikke alle disse forutsetningene er oppfylt, må du gå gjennom alle punktene en gang til.

**VIKTIG!**

Hvis de fire forutsetningene fortsatt ikke er oppfylt, må du ikke bruke tilhengerfestet. Ta kontakt med din Volkswagen-forhandler.

**2.2 Sikkerhedskontrol**

Ved hjælp af nedenstående 4 punkter kontrolleres, at kulestangen er blevet korrekt monteret.

**Sikkerhedspunkter:**

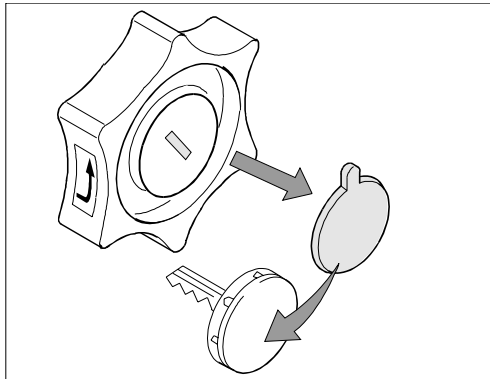
- 1.) Den "grønne markering" på håndhjulet skal stå ud for den "grønne markering" på kulestangen.
- 2.) Håndhjulet skal ligge an mod kulestangen (ingen spalte).
- 3.) Kulestangen skal sidde fast i holderøret, når der rykkes kraftigt i stangen med hånden.
- 4.) Nøglen skal være taget ud, og afdækningskappen skal være trykket på.

Hvis blot ét af disse fire sikkerhedspunkter ikke er i orden, skal monteringen gøres om.

**BEMÆRK!**

Hvis blot ét af kravene i ovennævnte fire sikkerhedspunkter ikke kan opfyldes, må anhængertrækket ikke benyttes. Sæt Dem i forbindelse med Deres Volkswagen-værksted.





**2.3 Dépose de la barre à boule**

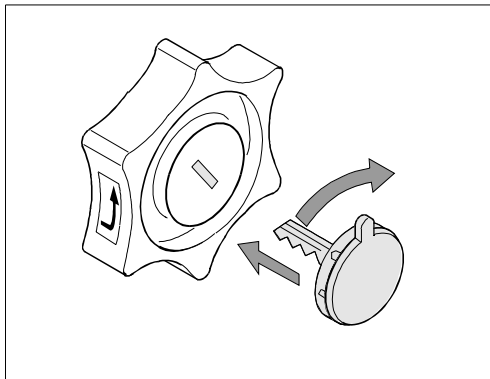
- Enlever le capuchon de la serrure et presser sur la poignée de la clef.

**2.3 Demontere kulestangen**

- Ta dekselet ut av låsen og klem det fast på håndtaket på nøkkelen.

**2.3 Kuglestang afmonteres**

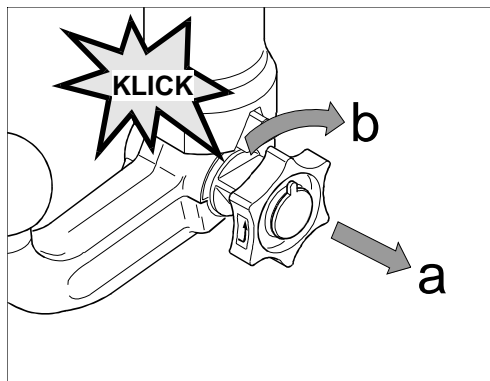
- Afdækningskappen tages af låsen og trykkes på nøglegrebet.



- Introduire la clef. Déverrouiller la barre à boule en tournant la clef dans le sens de la flèche. Laisser la clef dans la serrure.

- Sett nøkkelen i låsen. Lås opp kulestangen ved å vri nøkkelen i pilens retning. La nøkkelen stå i låsen!

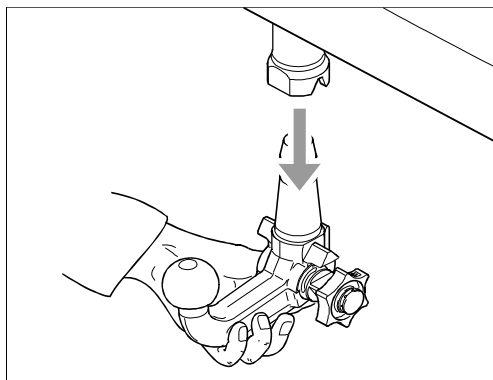
- Nøglen sættes i. Kuglestangen låses op ved at dreje nøglen i pilens retning. Lad nøglen sidde i!



- Tendre la barre à boule pour la déposer. À cet effet:
  - maintenir la barre à boule avec la main gauche,
  - avec la main droite, tirer la manette dans le sens de la flèche (a)
  - et, en même temps, tourner dans le sens de la flèche (b) jusqu'à ce que vous entendiez l'encliquettement de la manette.

- Spenn fjærmekanismen for demontering. Gjør slik:
  - Hold fast kulestangen med venstre hånd.
  - Dra håndhjulet utover i pilens retning (a) med høyre hånd.
  - Vri samtidig håndhjulet i pilens retning (b) til du hører at håndhjulet går i lås.

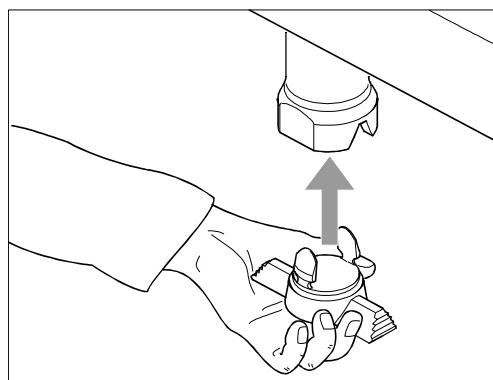
- For afmontering skal kuglestangen spændes. Dette gøres således:
  - Kuglestangen fastholdes med venstre hånd.
  - Med højre hånd trækkes håndhjulet ud i pilens retning (a).
  - Samtidig med, at håndhjulet trækkes ud, drejes det i pilens retning (b), til det går hørbart i indgreb.



■ Enlever la barre à boule vers le bas.

■ Trekk kulestangen nedover og ut av koblingsrøret.

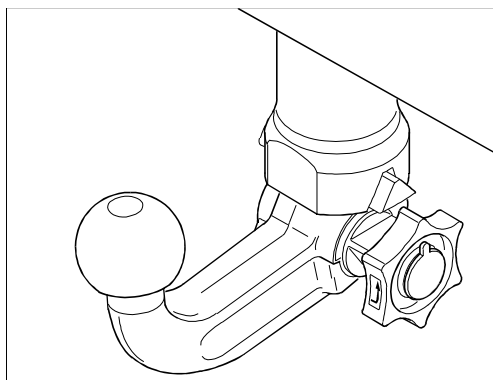
■ Kuglestangen tages af nedad.



■ Mettre le bouchon (protection contre l'encrassement).

■ Sett i låsepluggen (beskytter mot støv og smuss).

■ Lukkeproppen sættes i (beskyttelse mod snavs).



**ATTENTION!**  
Ne pas laisser la barre à boule non attachée dans le coffre à bagages. En cas de coups de frein brusques, elle peut non seulement blesser les occupants du véhicule, mais encore elle risque d'endommager le coffre à bagages.

■ Placer la barre à boule sur le support prévu dans le véhicule (voir les instructions d'emploi du véhicule).

**VIKTIG!**  
Du må aldri la kulestangen ligge løst i bagasjerommet. Dette er ikke bare for å unngå personskader ved en eventuell ulykke eller ved rask nedbremsing, men også for å unngå skader i bagasjerommet.

■ Plasser den demonterte kulestangen i den tilhørende holderen i bagasjerommet (se i instruksjons-heftet til kjøretøyet).

**BEMÆRK!**  
Lad aldrig kuglestangen ligge løst i bagagerummet. Ved pludselige opbremsninger er den ikke blot til fare for dem, der befinder i vognen, den kan også forårsage beskadigelser i bagagerummet.

■ Kuglestangen anbringes i den dertil beregnede holder i vognen (se vognens instruksjonsbog).

### 3 Entretien

#### 3.1 Nettoyage et entretien

La barre à boule et le tube de logement doivent toujours être propres pour garantir un bon fonctionnement.

- Il faut observer un entretien régulier du mécanisme.
- Graisser ou huiler régulièrement les emplacements des paliers, des surfaces lisses et des billes avec de la graisse ou de l'huile ne contenant pas de résine.
- Utiliser uniquement du graphite pour la serrure.
- Si la barre à boule n'est pas utilisée pendant une période assez longue, il faut alors détendre la barre pour soulager les éléments des ressorts.

#### ATTENTION!

En nettoyant le véhicule avec un appareil de nettoyage à haute pression, au jet de vapeur ou avec un accessoire similaire, il faut enlever auparavant la barre à boule et mettre le bouchon. Il est interdit de nettoyer la barre à boule avec un appareil de nettoyage à haute pression ou au jet de vapeur!

### 3 Vedlikehold

#### 3.1 Rengjøring og stell

For å sikre at koblingen virker som den skal, må du sørge for at kulestangen og koblingsrøret alltid er rene.

- Sørg for at de mekaniske delene får regelmessig vedlikehold.
- Smør lagerpunkter, glideflater og kuler regelmessig med fett eller olje uten harpiks.
- Bruk bare grafitt til låsen.
- Hvis du ikke skal bruke kulestangen på en stund, må du sørge for at fjærmekanismen blir avspent.

#### VIKTIG!

Hvis du skal rengjøre kjøretøyet med høytrykksspyler, damptrykk eller liknende, må du demontere kulestangen og sette låsepluggen i koblingsrøret. Kulestangen må ikke rengjøres med høytrykksspyler eller damptrykk!

### 3 Vedlikeholdelse

#### 3.1 Rengjøring og pleje

For at sikre en korrekt funksjon skal kulestang og holderør alltid være rene.

- Regelmessig pleje af de mekaniske dele iagttages.
- Lejesteder, glideflader og kugle indfedtes hhv. smøres regelmæssigt med harpiksfri fedt eller olie.
- Låsen må kun behandles med grafittfedt.
- Hvis kulestangen ikke benyttes i længere tid, skal den være afspændt af hensyn til en aflastning af fjederelementerne.

#### BEMÆRK!

Ved rengjøring af vognen med højtryksrensere, dampstråler el.lign., skal kulestangen afmonteres, og lukkeproppen sættes i. Kulestangen må ikke renses med højtryksrensere eller dampstråler!

La société anonyme Volkswagen travaille en permanence au perfectionnement de tous les types, modèles et équipements. Veuillez donc comprendre que, à tout moment, des modifications de l'étendue de livraison sont possibles au point de vue équipement et technique. C'est pourquoi, aucune revendication ne peut découler de ces indications, illustrations et descriptions de ces instructions d'emploi.

Tous les droits suivant la législation concernant les droits d'auteur et de propriété industrielle sont réservés uniquement à la VOLKSWAGEN AG. Tous droits de modifications réservés.

Fabrique en Allemagne.

VOLKSWAGEN AG  
Allemagne



Ce papier a été fabriqué avec de la cellulose blanchie sans chlore.

VOLKSWAGEN AG arbejder hele tiden med å videreutvikle alle typer, modeller og utstyr. Vi ber derfor om forståelse for at det når som helst kan skje endringer i leveransene når det gjelder utforming, utstyr og teknisk standard. Spesifikasjonene, bildene og beskrivelsene i denne bruksveiledningen er derfor uten garanti.

Ettertrykk, mangfoldiggjøring eller oversetting av hele publikasjonen eller deler av den, er ikke tillatt uten skriftlig tillatelse fra VOLKSWAGEN AG.

Ifølge gjeldende lover om opphavsrett, er VOLKSWAGEN AG forbeholdt alle rettigheter. Endringer forbeholdes.

Produsert i Tyskland

VOLKSWAGEN AG  
Tyskland



Dette papiret er cellulose bleket uten bruk av klor.

VOLKSWAGEN AG arbejder til stadighed på en videreudvikling af alle typer, modeller og udstyr. De bedes derfor have forståelse for, at der kan forekomme ændringer i form, udstyr og teknik. Der kan således ikke gøres juridiske krav gældende ud fra angivelser, illustrationer og beskrivelser i denne betjeningsvejledning.

Eftertryk, kopiering eller oversættelse, også i uddrag, er ikke tilladt uden skriftligt samtykke fra VOLKSWAGEN AG.

Alle rettigheder ifølge lov om ophavsret forbeholdes VOLKSWAGEN AG. Ret til ændringer forbeholdes.

Trykt i Tyskland.

VOLKSWAGEN AG  
Germany

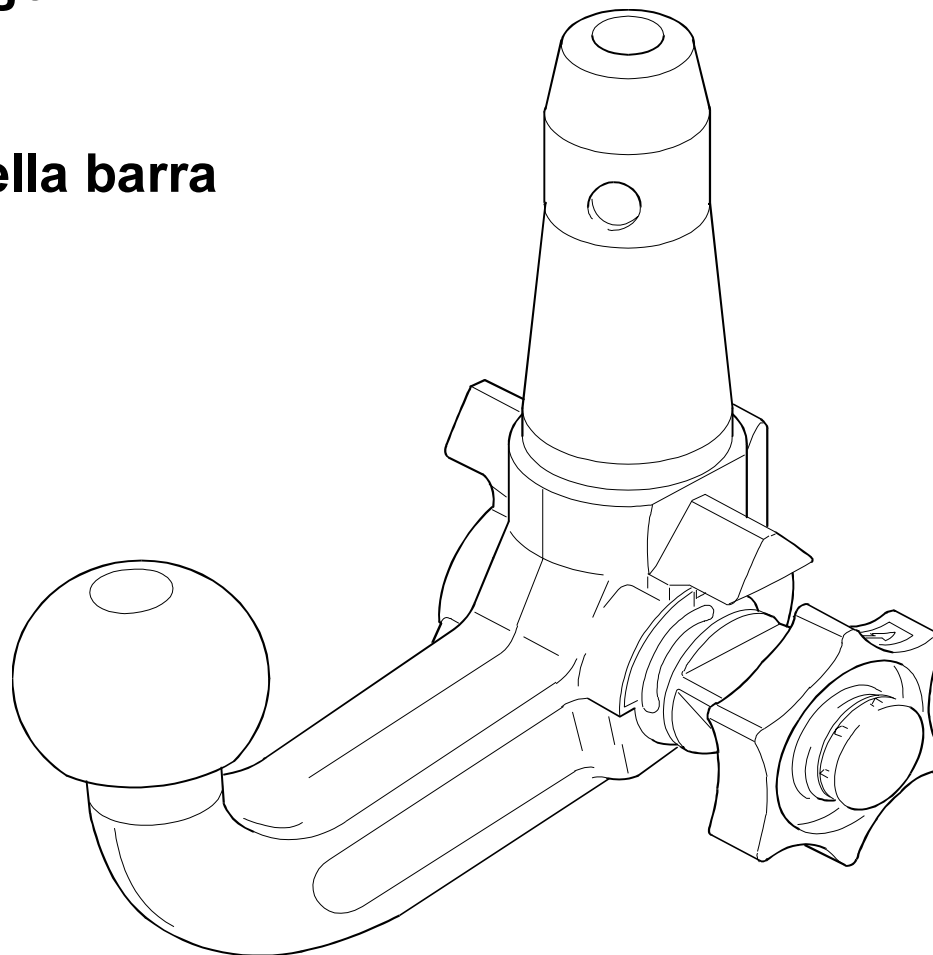


Trykt på miljøvenligt papir, der er bleget uden brug af klor.

## Bruksanvisning för avtagbar kulstång

## Irrotettavan kuulatangon käyttöohje

## Istruzioni per l'uso della barra sferica rimovibile



Förord ..... 29	Alkusanat ..... 29	Prefazione ..... 29
<b>1 Inledning ..... 30</b>	<b>1 Johdanto ..... 30</b>	<b>1 Introduzione ..... 30</b>
1.1 Viktiga anvisningar ..... 30	1.1 Tärkeitä ohjeita ..... 30	1.1 Avvertenze importanti .. 30
1.2 Uttagning av kulstången ur fordon ..... 32	1.2 Kuulatangon irrotus ajoneuvosta ..... 32	1.2 Estrazione della barra sferica dalla vettura ..... 32
<b>2. Användning ..... 33</b>	<b>2. Käyttö ..... 33</b>	<b>2. Funzionamento ..... 33</b>
2.1 Fastsättning av kulstången på fordon ..... 33	2.1 Kuulatangon asennus ..... ajoneuvoon ..... 33	2.1 Montaggio della barra sferica sulla vettura ..... 33
2.1.1 Spänning av kulstången 33	2.1.1 Kuulatangon jännitys ... 33	2.1.1 Serraggio della barra sferica ..... 33
2.1.2 Montering av kulstången 33	2.1.2 Kuulatangon kiinnitys ... 33	2.1.2 Montaggio della barra sferica ..... 33
2.2 Säkerhetskontroll ..... 35	2.2 Turvallisuuden tarkistus 35	2.2 Controllo di sicurezza... 35
2.3 Demontering av kulstången 36	2.3 Kuulatangon irrotus ..... 36	2.3 Smontaggio della barra .... sferica ..... 36
<b>3 Skötsel ..... 38</b>	<b>3 Huolto ..... 38</b>	<b>3 Manutenzione ..... 38</b>
3.1 Rengöring och underhåll 38	3.1 Puhdistus ja hoito ..... 38	3.1 Pulizia e manutenzione 38

## Förord

Bästa kund!  
Denna kulstång är utvecklad och byggd enligt den nyaste tekniken.

Den motsvarar en hög säkerhetsstandard vid korrekt användning.

Läs därför bruksanvisningen innan du börjar använda den, för att därigenom undvika felanvändning.

Gör inga förändringar på kulstången eller dess omgivning.

Vänd dig till en Volkswagen-verkstad för reparationer.

Notera nyckelnumret för eventuella efterbeställningar.

Nyckelnumret bör du förvara väl och separat, eftersom nyckeln endast kan ersättas med hjälp av detta nummer.

## Alkusanat

Hyvä asiakas,  
tämä kuulatanko on suunniteltu ja valmistettu uusimman tekniikan vaatimusten mukaisesti.

Ohjeiden mukaisesti käytettynä kuulatanko täyttää vaativat turvallisuusstandardit.

Lue tämä käyttöohje ennen tuotteen käyttöä, jotta välttäisit käyttövirheet.

Älä tee muutoksia kuulatankoon tai siihen liittyviin laitteisiin.  
Mikäli kuulatanko tarvitsee korjausta, käänny Volkswagen-liikkeen puoleen.

Merkitse avaimen numero muistiin mahdollista lisätilausta varten.

Avaimen numero on syytä säilyttää varmassa paikassa, koska numero on välttämätön uutta avainta hankittaessa.

## Prefazione

Gentile cliente,  
questa barra sferica è stata progettata e costruita secondo il livello tecnico più avanzato.

Se impiegata correttamente la barra sferica garantisce un elevato standard di sicurezza.

Si prega pertanto di leggere le presenti istruzioni prima dell'uso per evitare l'uso improprio.

E' vietata qualsiasi modifica della barra sferica e dell'area circostante.

Le riparazioni devono essere effettuate dalle officine Volkswagen.

Annotare il numero della chiave per l'eventuale ordinazione successiva.

Si raccomanda di conservare il numero della chiave separatamente in un luogo sicuro, perchè è indispensabile per una nuova ordinazione.

**1 Inledning****1.1 Viktiga anvisningar**

Montering resp demontering av kulstången kan ske utan problem med normal handkraft.

**OBS!**

Andvänd därför aldrig några hjälpmedel eller verktyg vid montering eller demontering av kulstången. Det finns risk för att kulstångens mekanism kan förstöras.

- För ev bogsering måste kulstången alltid medföras.
- Före varje färd med släpvagnen måste man kontrollera, att kulstången är ordentligt låst!
- Lås aldrig upp kulstången när en släpvagn är påkopplad.

**1 Johdanto****1.1 Tärkeitä ohjeita**

Kuulatangon kiinnitys ja irrotus onnistuu käsivoimin.

**HUOMIO!**

Älä käytä kuulatangon kiinnitykseen tai irrotukseen mitään apuvälineitä tai työkaluja. Niiden käyttö voi vahingoittaa kuulatangon mekanismia!

- Hinattaessa on aina käytettävä kuulatankoa!
- Kuulatangon asianmukainen lukittuminen on tarkistettava aina ennen perävaunun vetämistä!
- Kuulatankoa ei saa irrottaa perävaunun ollessa kytkettynä!

**1 Introduzione****1.1 Avvertenze importanti**

Il montaggio e lo smontaggio della barra sferica può essere effettuato in modo semplice manualmente.

**ATTENZIONE!**

Non usare mai attrezzi o mezzi di qualsiasi tipo per il montaggio o lo smontaggio della barra sferica. Ciò potrebbe causare la distruzione del meccanismo della barra sferica stessa!

- Per rimorchiare la barra sferica deve essere sempre montata!
- Prima di iniziare la guida con il rimorchio, controllare che la barra sferica sia correttamente bloccata!
- Non sbloccare mai la barra sferica con il rimorchio agganciato!



**OBS!**

Se noga till att verktygsutrustningen är säkert fastsatt, så att den inte kan skada passagerarna vid en olycka eller en plötslig inbromsning!

- När kulstången är borttagen skall alltid förslutningspluggen stickas på.
- Kulstången skall alltid stuvas in i den därtill avsedda fästanordningen i fordonet.

**HUOMIO!**

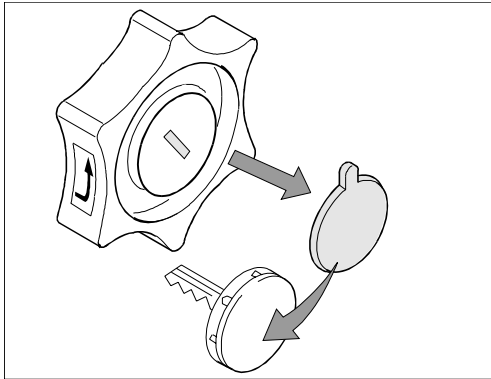
Varmista, että kuulatanko on kiinnitetty tukevasti, jottei se vahingoittaisi matkustajia onnettomuudessa tai äkkijarrutuksessa!

- Kiinnitä aina sulikutulppa paikoilleen, kun kuulatanko on irrotettuna!
- Säilytä aina kuulatankoa ajoneuvossa olevassa sitä varten tarkoitettussa telineessä!

**ATTENZIONE!**

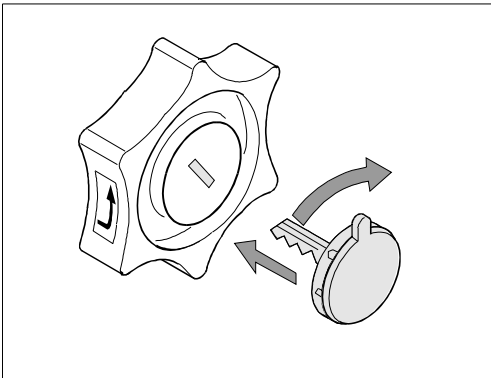
Assicurarsi che gli attrezzi di bordo siano perfettamente fissati per impedire infortuni ai passeggeri in caso di incidenti o di frenate brusche!

- Inserire sempre il tappo di chiusura quando si smonta la barra sferica!
- Sistemare la barra sferica sempre nel supporto previsto nella vettura!

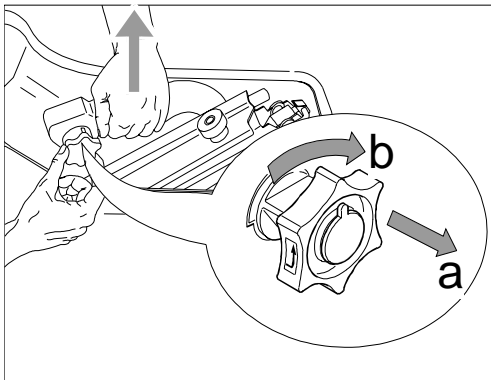


### 1.2 Uttagning av kulstängen ur fordon

- Ta bort locket på låset och sätt fast det på nyckelns handtag.



- Stick in nyckeln. Lås upp kulstängen genom att vrida nyckeln i pilens riktning.



- Spänn kulstängen vid demontering. Gör så här:
  - håll fast kulstängen med vänster hand,
  - drag med höger hand ut ratten i pilens riktning **(a)**
  - och vrid samtidigt i pilens riktning **(b)**, tills det hörs att ratten hakar fast.

### 1.2 Kuulatangon irrotus ajoneuvosta

- Irrota peitelevy lukosta ja paina se avaimen nuppiin.

- Aseta avain lukkoon. Irrota kuulatanko kääntämällä avainta nuolen suuntaan.

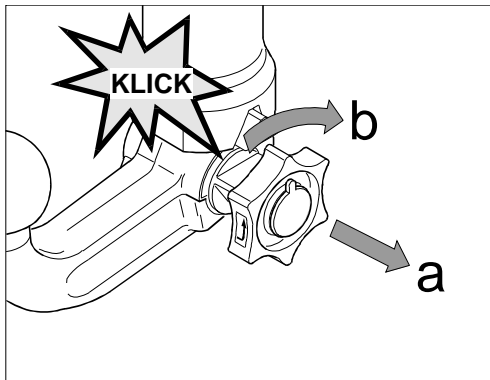
- Jännitä kuulatanko irrotusta varten. Toimi seuraavasti:
  - pidä kuulatangosta kiinni vasemmalla kädellä
  - vedä käsipyörää oikealla kädellä nuolen suuntaan **(a)**
  - käännä samanaikaisesti käsipyörää nuolen suuntaan **(b)**, kunnes käsipyörä lukittuu niin, että kuulet napsahduksen.

### 1.2 Estrazione della barra sferica della vettura

- Togliere il coperchio dalla serratura ed inserirlo sulla testa della chiave.

- Inserire la chiave e girarla nel senso indicato dalla freccia per aprire la barra sferica.

- Serrare la barra sferica per smontarla, procedendo nel modo seguente:
  - Bloccare la barra sferica con la mano sinistra.
  - Estrarre con la mano destra la manopola nel senso indicato dalla freccia **(a)**.
  - Contemporaneamente girare la manopola nel senso indicato dalla freccia **(b)** finchè si incastra in modo percepibile.

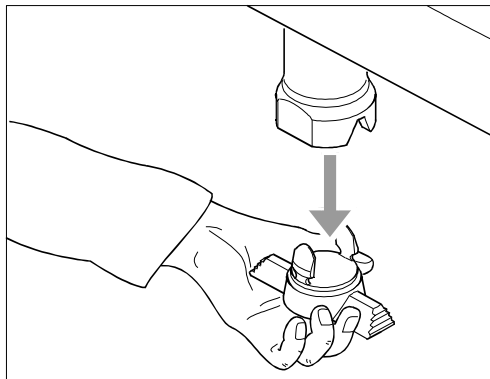


## 2 Användning

### 2.1 Fastsättning av kulstången i fordonet

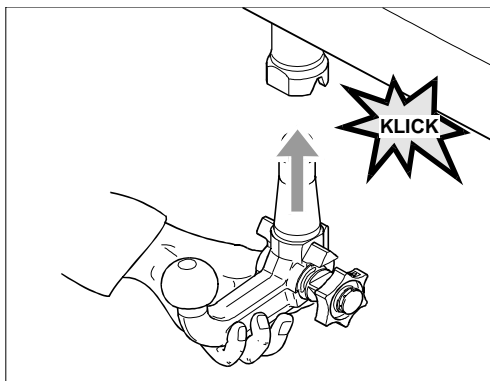
#### 2.1.1 Spänning av kulstången

Kulstången kan endast monteras i spänt tillstånd. Kontrollera därför kulstångens temporära tillstånd.



#### 2.1.2 Montering av kulstången

- Tag bort förslutningspluggen.



- För in kulstången i **spänt tillstånd** i hållarröret, tills det hörs att den hakar fast.

#### OBS!

Kulstången är rätt isatt när de gröna områdena täcker varandra och det inte längre finns någon springa mellan ratt och kulstång.

## 2 KÄYTTÖ

### 2.1 Kuulatangon asennus ajoneuvoon

#### 2.1.1 Kuulatangon jännitys

Kuulatanko voidaan asentaa vain jännitettyinä. Tarkista tämän vuoksi kuulatangon tila.

#### 2.1.2 Kuulatangon kiinnitys

- Irrota sulikutulppa.

- Työnnä kuulatanko **jännitettyinä** asennusputkeen, kunnes kuulatanko lukittuu niin, että kuulet napsahduksen.

#### HUOMIO!

Kuulatanko on lukittunut oikein, kun vihreät alueet ovat toistensa kohdalla eikä käsipyörän ja kuulatangon välissä enää ole rakoja.

## 2 Funzionamento

### 2.1 Montaggio della barra sferica sulla vettura

#### 2.1.1 Serraggio della barra sferica

La barra sferica può essere montata solo quando è serrata. Controllare pertanto sempre la condizione attuale della barra sferica.

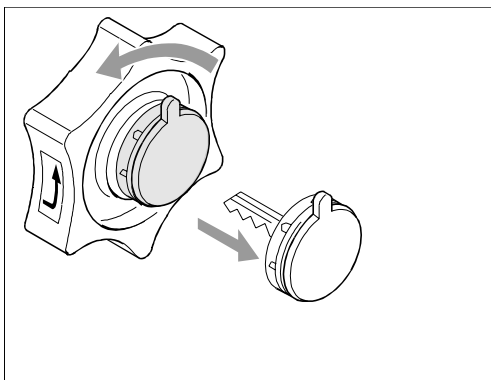
#### 2.1.2 Montaggio della barra sferica

- Togliere il tappo di chiusura.

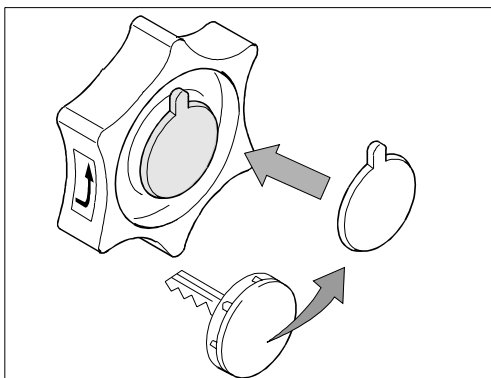
- Introdurre la barra sferica **serrata** nel tubo di alloggiamento finché si incastra in modo percepibile.

#### ATTENZIONE!

La barra sferica è incastrata correttamente quando i settori verdi sono sovrapposti e non c'è più alcuna fessura tra la manopola e la barra sferica.

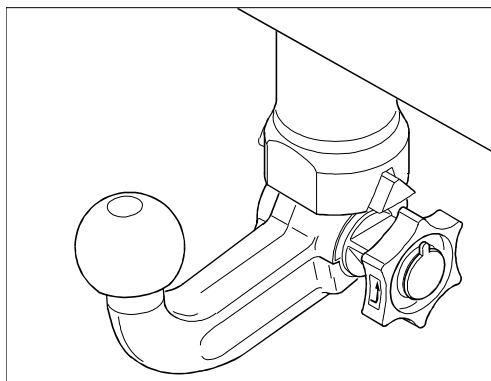


- Lås kulstången genom att vrida nyckeln i pilens riktning (för att undvika stöld). Tag ut nyckeln.



- Tag bort locket från nyckelns handtag och sätt fast det på låset (skyddar mot nedsmutsning).

**OBS!**  
Kontrollera med hjälp av punkt 4 i kapitel "2.2 Säkerhetskontroll" på sidan 10, om kulstången är fastsatt enligt föreskrift!



- Efter lyckad montering av kulstången packas:
  - förslutningspluggen och
  - nyckeln
 ned i den medföljande serviceväskan och stuvas undan i fordonet enligt beskrivningen i bilens instruktionsbok.

- Lukitse kuulatanko kääntämällä avainta nuolen suuntaan (tämä estää kuulatangon varastamisen). Irrota avain.

- Irrota peitelevy avaimen nupista ja paina se lukkoon (tämä suojaa lukkoa liialta).

**HUOMIO!**  
Tarkista kohdassa 2.2, Turvallisuuden tarkistus, sivulla 10 olevien neljän kohdan avulla, että kuulatanko on asianmukaisesti asennettu!

- Kun kuulatanko on asennettu onnistuneesti, pane sulku tulppa ja avain kuulatangon mukana toimitettuun koteloon ja sijoita kotelo ajoneuvon ajoneuvon käyttöoppaan ohjeiden mukaisesti.

- Girare la chiave nel senso indicato dalla freccia per chiudere la barra sferica (protezione antifurto). Estrarre la chiave.

- Togliere il cappuccio dalla testa della chiave ed inserirlo sulla serratura (protezione dalla sporcizia).

**ATTENZIONE!**  
Controllare mediante i 4 punti nel capitolo "2.2 Controllo di sicurezza" a pagina 10, se la barra sferica è stata montata correttamente!

- Dopo aver montato la barra sferica sistemare
  - il tappo di chiusura
  - la chiave
 in nella borsa in dotazione e sistemarla nella vettura come descritto nelle istruzioni per l'uso di quest'ultima.

**2.2 Säkerhetskontroll**

Med hjälp av följande fyra punkter kan du kontrollera om kulstången är fastsatt enligt föreskrift.

**Säkerhetspunkter:**

- 1.) Den "gröna markeringen" på ratten stämmer överens med den "gröna markeringen" på kulstången.
- 2.) Ratten ligger mot kulstången (ingen springa).
- 3.) Kulstången sitter fast i hållarröret efter det att man skakat den kraftigt med handen.
- 4.) Nyckeln är urtagen och locket har satts på plats.

Stämmer inte en av dessa punkter, så måste man upprepa monteringen.

**OBS!**

Även om endast en av dessa fyra punkter inte uppfylls, får släpvgansanordningen inte användas. Kontakta din Volkswagen-verkstad.

**2.2 Turvallisuuden tarkistus**

Seuraavien neljän kohdan avulla voit tarkistaa, että kuulatanko on asianmukaisesti asennettu.

**Tarkistettavat seikat:**

- 1.) Käsipyörässä ja kuulatangossa olevat vihreät merkit ovat kohdakkain.
- 2.) Käsipyörä on kiinni kuulatangossa (välissä ei ole rakoja).
- 3.) Kuulatanko pysyy tiukasti kiinni asennusputkessa, kun sitä ravistetaan voimakkaasti käsin.
- 4.) Avain on irrotettu ja peitelevy on paikallaan.

Jos jokin näistä seikoista ei ole kunnossa, asennustoimet on tehtävä uudelleen.

**HUOMIO!**

Jos yksikin näistä seikoista ei ole kunnossa, vetolaitetta ei saa käyttää. Ota yhteys Volkswagen-liikkeeseen.

**2.2 Controllo di sicurezza**

Mediante i seguenti punti si può controllare se la barra sferica è stata montata correttamente.

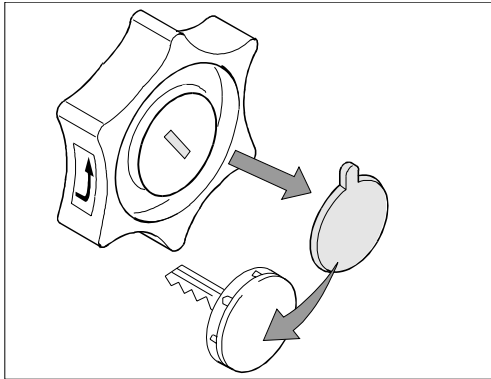
**Controllare i seguenti punti:**

- 1.) Il "riferimento verde" della manopola coincide con il "riferimento verde" sulla barra sferica.
- 2.) La manopola si appoggia sulla barra sferica (nessuna fessura).
- 3.) La barra sferica è inserita saldamente nel tubo di alloggiamento (controllare scuotendola manualmente).
- 4.) La chiave è stata estratta ed il cappuccio è stato inserito.

Se uno dei suddetti 4 punti non è stato soddisfatto, ripetere il montaggio.

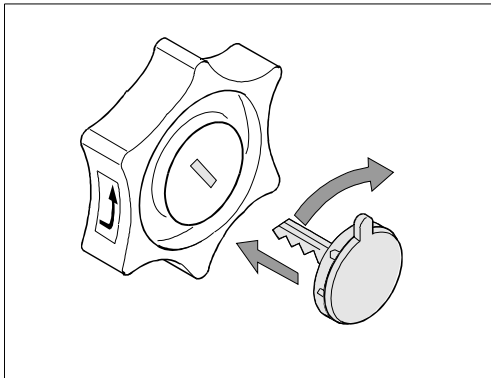
**ATTENZIONE!**

Se uno dei suddetti 4 punti non è stato soddisfatto, il dispositivo di traino non deve essere utilizzato. Contattare una officina Volkswagen.

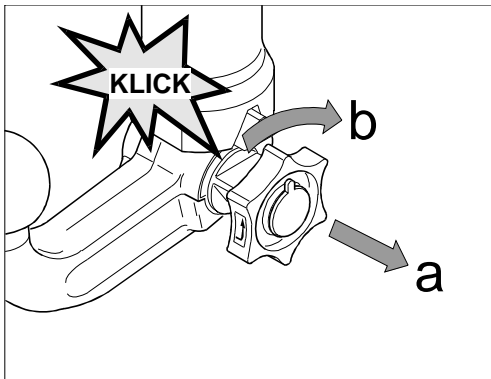


### 2.3 Demontering av kulstängen

- Tag bort locket från låset och sätt fast den på nyckelns handtag.



- Stick i nyckeln. Lås upp kulstängen genom att vrida nyckeln i pilens riktning. Låt nyckeln sitta kvar!



- Spänn kulstängen vid demontering. Gör så här:
  - Håll fast kulstängen med vänster hand,
  - Drag med höger hand ut ratten i pilens riktning **(a)**.
  - Vrid samtidigt i pilens riktning **(b)**, tills det hörs att ratten hakar fast.

### 2.3 Kuulatangon irrotus

- Irrota peitelevy lukosta ja paina se avaimen nuppiin.

- Aseta avain lukkoon. Irrota kuulatanko kääntämällä avainta nuolen suuntaan. Jätä avain paikoilleen!

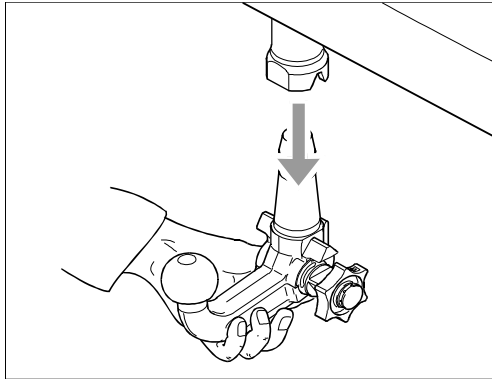
- Jännitä kuulatanko irrotusta varten. Toimi seuraavasti:
  - pidä kuulatangosta kiinni vasemmalla kädellä
  - vedä käsipyörää oikealla kädellä nuolen suuntaan **(a)**
  - käännä samanaikaisesti käsipyörää nuolen suuntaan **(b)**, kunnes käsipyörä lukittuu niin, että kuulet napsahduksen.

### 2.3 Smontaggio della barra sferica

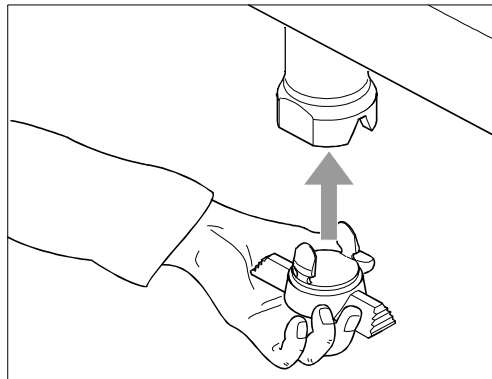
- Togliere il cappuccio dalla serratura ed inserirlo sulla testa della chiave.

- Inserire la chiave e girarla nel senso indicato dalla freccia per aprire la barra sferica. Non estrarre la chiave!

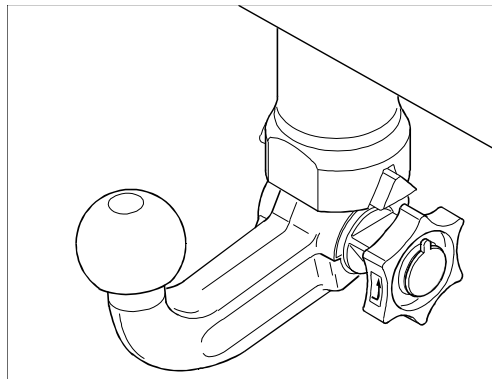
- Per lo smontaggio la barra sferica deve essere serrata nel modo seguente:
  - Bloccare la barra sferica con la mano sinistra.
  - Estrarre con la mano destra la manopola nel senso indicato dalla freccia **(a)**.
  - Contemporaneamente girare la manopola nel senso indicato dalla freccia **(b)** finchè si incastra in modo percepibile.



- Tag ut kulstången nedåt.



- Sätt fast förslutningspluggen (skyddar mot nedsmutsning).



**OBS!**  
Låt aldrig kulstången ligga lös i bagageutrymmet. Den innebär inte bara en fara för passagerarna utan kan också skada bagageutrymmet vid en plötslig inbromsning.

- Stuva undan kulstången i den därtill avsedda fästordningen i fordonet (se fordonets instruktionsbok).

- Irrota kuulatanko alapuolelta.

- Aseta sulku tulppa paikoilleen (se suojaa liialta).

**HUOMIO!**  
Älä jätä kuulatankoa irralleen tavaratilaan. Äkkijarrutuksessa se voi vaarantaa matkustajien turvallisuuden tai aiheuttaa vahinkoa tavaratilassa.

- Aseta kuulatanko ajoneuvossa olevaan sitä varten tarkoitettuun telineeseen (lisätietoja on ajoneuvon käyttöoppaassa).

- Estrarre la barra sferica verso il basso.

- Inserire il tappo di chiusura (protezione dallo sporco).

**ATTENZIONE!**  
Non lasciare mai la barra sferica nel vano bagagli senza fissarla, perchè potrebbe causare infortuni ai passeggeri in caso di frenate brusche e provocare danni all'interno del vano bagagli.

- Sistemare la barra sferica nel supporto previsto nella vettura (vedere le istruzioni per l'uso della vettura).

**3 Skötsel****3.1 Rengöring och underhåll**

För att garantera en korrekt funktion, måste kulstängen och hållarröret alltid hållas rena.

- Underhåll mekaniken regelbundet.
- Gnid regelbundet in lagerstället, glidytan och kulan med hartsfritt fett resp olja.
- Behandla låset endast med grafit.
- Används inte kulstängen under en längre period, så skall den vara lossad för att avlasta fjäderelementen.

**OBS!**

Vid rengöring av fordonet med en högtryckstvätt, ångstrålare eller dylikt skall kulstängen tas bort och förslutningspluggen sättas dit. Kulstängen får inte rengöras med en högtryckstvätt eller ångstrålare.

**3 HUOLTO****3.1 Puhdistus ja hoito**

Oikean toiminnan varmistamiseksi kuulatanko ja asennusputki on pidettävä puhtaina.

- Mekanismi on voideltava säännöllisesti.
- Laakerin kaulat, liukupinnat ja kuulat on voideltava säännöllisesti hartsittomalla rasvalla tai öljyllä.
- Lukon voiteluun saa käyttää ainoastaan grafiittia.
- Jos kuulatanko on pitkään käyttämättömänä, jousen jännitys on purettava.

**HUOMIO!**

Jos ajoneuvo puhdistetaan korkeapainepesulla, höyrysuihkulla tai muulla vastaavalla tavalla, kuulatanko on irrotettava ja sulkutulppa on asetettava paikoilleen. Kuulatankoa ei saa puhdistaa korkeapainepesulla eikä höyrysuihkulla!

**3 Manutenzione****3.1 Pulizia e manutenzione**

Per garantire il perfetto funzionamento, la barra sferica ed il tubo di alloggiamento devono essere sempre puliti.

- Pulire regolarmente i componenti meccanici.
- Lubrificare regolarmente con grasso o olio privi di resina i punti di supporto, le superfici di scorrimento e le sfere.
- Trattare la serratura solo con grafite.
- Se la barra sferica non viene utilizzata per un lungo periodo, allentarla per scaricare le molle.

**ATTENZIONE!**

Se la vettura viene pulita con getti di vapore ad alta pressione o sistemi simili, la barra sferica deve essere smontata e si deve inserire il tappo di chiusura. La barra sferica non deve essere mai pulita con getti di vapore ad alta pressione o sistemi simili!



VOLKSWAGEN AB arbetar ständigt med vidareutveckling av alla typer, modeller och utrustningar. Vi ber därför om din förståelse för att det därför alltid är möjligt med ändringar beträffande leveransinnehållet, utrustningen och tekniken. Vi påtar oss inget ansvar för uppgifterna, illustrationerna och beskrivningarna i denna bruksanvisning.

Eftertryck, kopiering och översättning, helt eller delvis, är inte tillåtet utan skriftligt tillstånd från VOLKSWAGEN AB.

Alla rättigheter enligt lag beträffande upphovsrätten förbehålls uttryckligen VOLKSWAGEN AB. Reservation för ändringar.

Producerad i Tyskland.

VOLKSWAGEN AB  
Tyskland



Detta papper har framställts av klorfritt blekt cellulosa.

VOLKSWAGEN AG kehittää jatkuvasti kaikkia tyyppejä, malleja ja varusteita. Toimitettavien tuotteiden ulkoasuun, varusteluun ja tekniikkaan voidaan näin ollen tehdä muutoksia. Tästä syystä tämän käyttöohjeen kuvat ja teksti toimitetaan sitoumuksetta.

Osittainenkin jälkipainos, toisintaminen ja kääntäminen ilman VOLKSWAGEN AG:n kirjallista lupaa on kielletty.

Kaikki lain mukaiset tekijänoikeudet kuuluvat yksinoikeudella VOLKSWAGEN AG:lle. Oikeus muutoksiin pidätetään.

Valmistettu Saksassa.

VOLKSWAGEN AG  
Saksa



Tämä paperi on valmistettu kloorittomasti valkaistusta selluloosasta.

La VOLKSWAGEN AG è continuamente impegnata ad ottimizzare tutti i tipi, modelli ed equipaggiamenti. Pertanto le dotazioni possono variare in qualsiasi momento per quanto riguarda la forma, l'equipaggiamento e la tecnica. Di conseguenza non si può rivendicare alcun diritto sulla base delle indicazioni, illustrazioni e descrizioni delle presenti istruzioni per l'uso.

E' vietata la stampa, la riproduzione o la traduzione anche parziale senza la preventiva autorizzazione scritta della VOLKSWAGEN AG.

La VOLKSWAGEN AG si riserva tutti i diritti d'autore. Ci riserviamo modifiche.

Prodotto in Germania

VOLKSWAGEN AG  
Germany



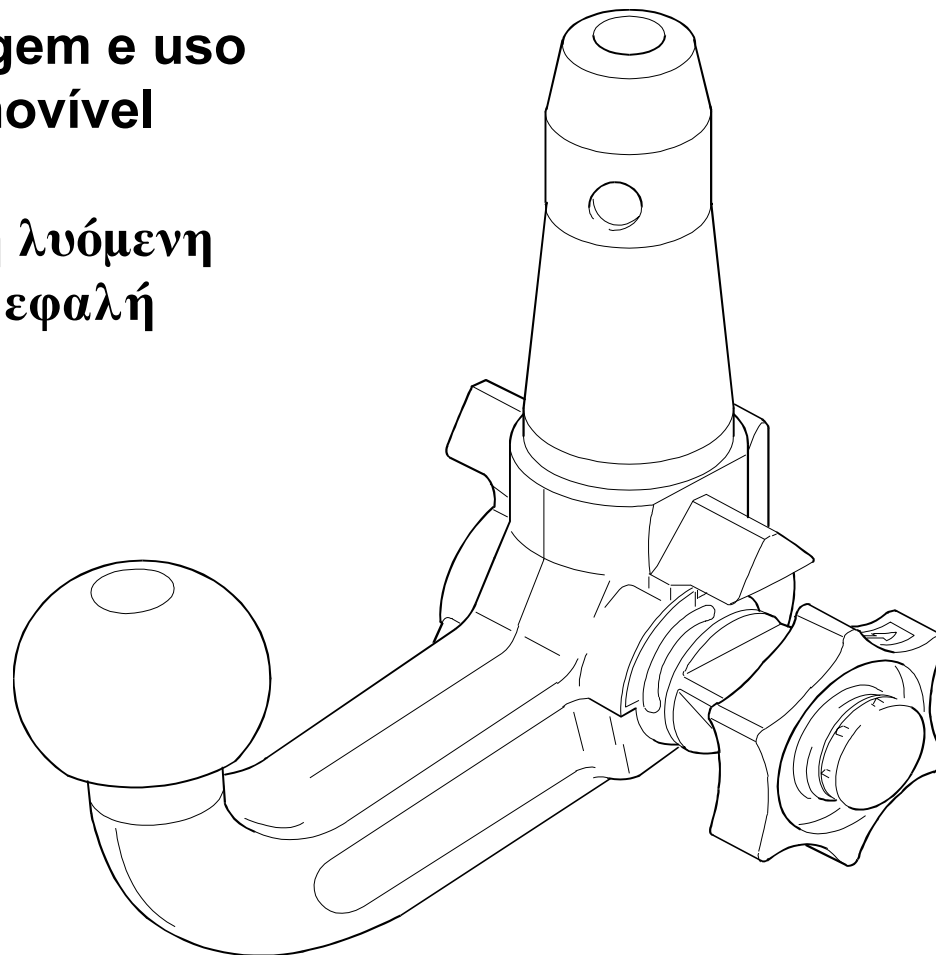
Questa carta è stata prodotta con cellulosa sbiancata senza cloro.

# Manual de instrucciones del enganche esférico desmontable



## Instruções de montagem e uso da barra de rótula amovível

Οδηγίες χρήσης για τη λυόμενη  
ράβδο με τη σφαιριή εφαλή  
ζεύξης



Prólogo .....	42	Prefácio .....	42	Πρόλογος .....	42
<b>1 Introducción .....</b>	<b>43</b>	<b>1 Introdução .....</b>	<b>43</b>	<b>1 Εισαγωγή .....</b>	<b>43</b>
1.1 Indicaciones importantes	43	1.1 Indicações importantes	43	1.1 Σημαντιές υποδείξεις.....	43
1.2 Sacar el enganche esférico del vehículo .....	45	1.2 Remoção da barra de rótula do veículo .....	45	1.2 Αφαίρεση της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης από το αυτοίνητο .....	45
<b>2. Manejo .....</b>	<b>46</b>	<b>2. Aplicação .....</b>	<b>46</b>	<b>2. Χειρισμός .....</b>	<b>46</b>
2.1 Colocar el enganche esférico en el vehículo .	46	2.1 Montagem da barra no veículo .....	46	2.1 Τοποθέτηση της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης στο αυτοίνητο .....	46
2.1.1 Tensar el enganche esférico .....	46	2.1.1 Esticamento da barra ...	46	2.1.1 Προένταση της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης .....	46
2.1.2 Montar el enganche esférico .....	46	2.1.2 Montagem da barra .....	46	2.1.2 Τοποθέτηση της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης .....	46
2.2 Controles de seguridad	48	2.2 Controlo da segurança	48	2.2 Έλεγχος ασφαλείας .....	48
2.3 Desmontar el enganche esférico .....	49	2.3 Remoção da barra .....	49	2.3 Αφαίρεση της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης .....	49
<b>3 Mantenimiento .....</b>	<b>51</b>	<b>3 Manutenção .....</b>	<b>51</b>	<b>3 Συντήρηση .....</b>	<b>51</b>
3.1 Limpieza y cuidados ....	51	3.1 Limpeza e conservação	51	3.1 Καθαρισμός αι περιποίηση .	51

## Prólogo

Estimado cliente, este enganche esférico ha sido desarrollado y construido según el último estado de la técnica.

Garantiza un elevado estándar de seguridad utilizándolo según lo prescrito.

Lea por ello estas instrucciones de servicio antes de utilizarlo para evitar cometer cualquier fallo de manejo.

No efectúe modificaciones en el enganche esférico ni en su entorno.

Diríjase a un concesionario Volkswagen en caso de reparación.

Anote el número de la llave por si necesita pedir otra llave posteriormente.

Guarde en un sitio seguro el número de la llave, ya que sólo se puede obtener una llave nueva mediante dicho número.

## Prefácio

Estimado cliente, Esta barra de rótula, que foi desenvolvida e construída segundo os mais recentes avanços tecnológicos, responde ao máximo nível de segurança, sempre que devida e correctamente aplicada. Por este motivo, antes de a montar, queira ler atentamente as presentes instruções para evitar todo e qualquer erro de manipulação. Nunca proceda a quaisquer alterações nem na barra propriamente dita nem nas suas zonas periféricas.

No caso de ser necessário proceder a qualquer reparação, queira dirigir-se ou contactar uma oficina Volkswagen.

Não se esqueça de anotar os números das chaves para o caso de que tenha de pedir uma nova em qualquer altura.

Guarde estes números em local seguro e separado, pois que as chaves só poderão ser substituídas da acordo com os respectivos códigos.

## Πρόλογος

Αξιότιμοι πελάτες, αυτή η ράβδος με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης σχεδιάστηκε αι ατασευάστηκε σύμφωνα με την τελευταία λέξη της τεχνικής.

Αυτή η ράβδος με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης ανταπορίνεται σε περίπτωση σωστής χρήσης σ' έναν υψηλό βαθμό ασφαλείας.

Για αυτό διαβάστε πριν χρησιμοποιήσετε τη ράβδο με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης αυτές τις οδηγίες χρήσης, για να αποφύγετε έναν τυχόν λανθασμένο χειρισμό.

Μην πραγματοποιήσετε αμία μετατροπή στη ράβδο με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης αι στο περιβάλλον της.

Στις περιπτώσεις επισευών να απευθύνεστε στο συνεργείο σας της Volkswagen.

Σημειώστε τον αριθμό του λειδιού για μια ενδεχομένη μεταγενέστερη παραγγελία.

Τον αριθμό του λειδιού πρέπει να τον φυλάτε ξεχωριστά αι σίγουρα, διότι μόνο με τη βοήθεια αυτού του αριθμού μπορούν να αντιατασταθούν τα λειδιά.

## 1 Introducción

### 1.1 Indicaciones importantes

El montaje y desmontaje del enganche esférico puede llevarse a cabo manualmente, ejerciendo una fuerza normal.

#### ATENCIÓN

No utilice por ello nunca un medio auxiliar o una herramienta para el montaje o desmontaje del enganche esférico. Existe peligro de romper el mecanismo del enganche esférico

- El proceso de remolcado debe efectuarse siempre con el enganche esférico montado.
- Comprobar siempre antes de cada remolcado el enclavamiento correcto del enganche esférico.
- No desenclavar nunca el enganche esférico con el remolque acoplado.

## 1 INTRODUÇÃO

### 1.1 Indicações importantes

Tanto a remoção como a montagem da barra não apresentam quaisquer dificuldades para o normal esforço manual.

#### ATENÇÃO!

Por este motivo, nunca utilize quaisquer recursos auxiliares nem ferramentas para montar ou desmontar a barra, dado que existe o perigo de ser destruído o mecanismo.

- A barra de reboque deve acompanhar sempre o veículo para o caso de ter que efectuar um reboque!
- Antes de iniciar viagem com atrelado, verifique se a barra se encontra devida e correctamente travada!
- Nunca destrave a barra com atrelado acoplado!

## 1 Εισαγωγή

### 1.1 Σημαντιές υποδείξεις

Η τοποθέτηση αι η αφαίρεση της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης μπορεί να γίνει με το χέρι χωρίς ανένα πρόβλημα.

#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Για αυτό μη χρησιμοποιείτε ποτέ οποιαδήποτε βοηθητιά μέσα ή εργαλεία για την τοποθέτηση ή την αφαίρεση της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης.  
 Ύπάρχει ίνδυνος να αταστραφεί ο μηχανισμός της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης!

- Για τη διαδικασία της ρυμούλξης πρέπει να υπάρχει πάντοτε η ράβδος με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης!
- Πριν από άθμε μεταίνηση με ρυμούλα ελέγξτε τη σωστή ασφάλιση της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης!
- Μην απασφαλίζετε ποτέ τη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης, όταν η ρυμούλα βρίσεται συνδεδεμένη με το αυτοινητο!

**ATENCIÓN**

Asegúrese de que la herramienta de a bordo está fijada con seguridad, de forma que no pueda herir a los ocupantes del vehículo en caso de accidente o al efectuar un frenado brusco.

- Colocar siempre el tapón obturador en caso de estar desmontado el enganche esférico.
- Guardar siempre el enganche esférico en la fijación prevista para ello en el vehículo.

**ATENÇÃO!**

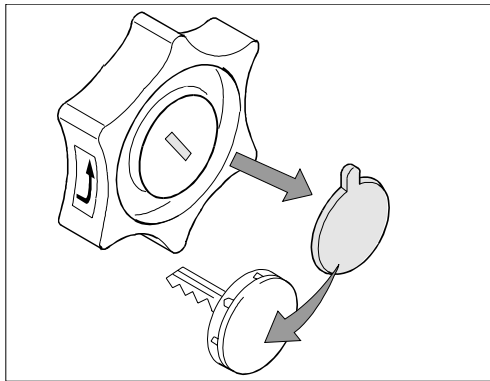
Certifique-se sempre se as ferramentas de bordo se encontram perfeitamente fixadas para evitar que elas provocar lesões nos passageiros em caso de acidente ou de uma manobra brusca!

- Coloque sempre o bujão roscado sempre que retirar a barra!
- Acomode sempre a barra no suporte para tal previsto no veículo!

**ΠΡΟΣΟΧΉ!**

Βεβαιωθείτε πως τα εργαλεία του αυτοινήτου βρίσκονται στερεωμένα σίγουρα, για να μην υπάρχει κίνδυνος τραυματισμού των επιβαινόντων σε περίπτωση ενός ατυχήματος ή μιας ξαφνικής μανούβρας φρεναρίσματος!

- Σε περίπτωση που η ράβδος με τη σφαιρική εφελή ζεύξης έχει αφαιρεθεί, να χρησιμοποιείτε πάντοτε το απάι άλυψης!
- Να στερεώνετε τη ράβδο με τη σφαιρική εφελή ζεύξης πάντοτε στο στήριγμα στο αυτοίνητο που προβλέπεται για αυτό το σοπό!



**1.2 Sacar el enganche esférico del vehículo**

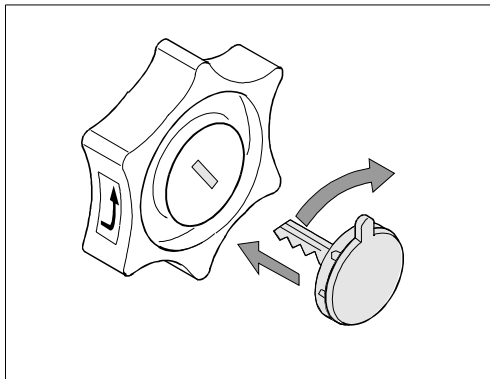
- Retirar la caperuza cobertora del cierre y colocarla a presión en el mango de la llave.

**1.2 Remoção da barra de rótula do veículo**

- Retire a capa protectora do fecho e carregue no manípulo da chave

**1.2 Αφαίρεση της ράβδου με τη σφαιριή εφραλή ζεύξης από το αυτοίνητο**

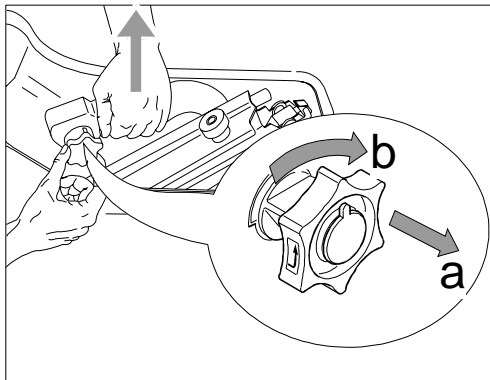
- Αφαιρέστε το απάι άλυψης από την λειδωνιά αι εφαρμόστε το πάνω στη λαβή του λειδιού.



- Insertar la llave. Abrir el enganche esférico girando la llave en la dirección indicada por la flecha.

- Introduza a chave. Rode a chave no sentido da seta para destravar a barra.

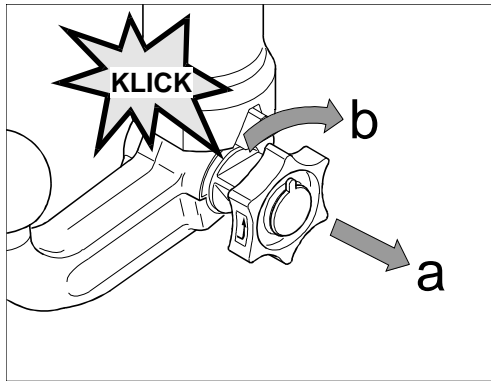
- Τοποθετήστε το λειδί. Ξελειδώστε τη ράβδο με τη σφαιριή εφραλή ζεύξης στέφοντας το λειδί προς την ατεύθυνση του βέλους.



- Tensar el enganche esférico para el montaje. Para ello:
  - Sujetar el enganche esférico con la mano izquierda.
  - Sacar la ruedecilla con la mano derecha en la dirección (a) indicada por la flecha.
  - Girar simultáneamente la ruedecilla en la dirección (b) indicada por la flecha hasta que enclave audiblemente la ruedecilla.

- Esticamento da barra para desmontagem Para tanto:
  - segure na barra com a mão esquerda,
  - com a mão direita, puxe para fora a roda no sentido da seta (a)
  - rodando-a gradual e simultaneamente no sentido da seta (b) até ouvi-la engatar.

- Για την αφαίρεση τανύστε τη ράβδο με τη σφαιριή εφραλή ζεύξης. Για αυτό:
  - ρατήστε τη ράβδο με τη σφαιριή εφραλή ζεύξης σταθερά με το αριστερό χέρι,
  - με το δεξιό χέρι τραβήξτε το χειροτροχό προς την ατεύθυνση του βέλους (a)
  - αι ταυτόχρονα στρέψτε τον προς την ατεύθυνση (b), ώσπου να αούσετε το χειροτροχό να ασφαλίξει.

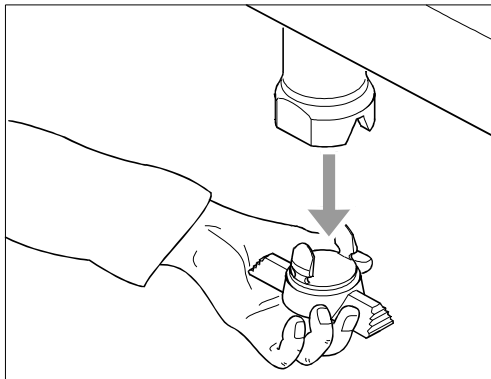


2. Manejo

2.1 Colocar el enganche esférico en el vehículo

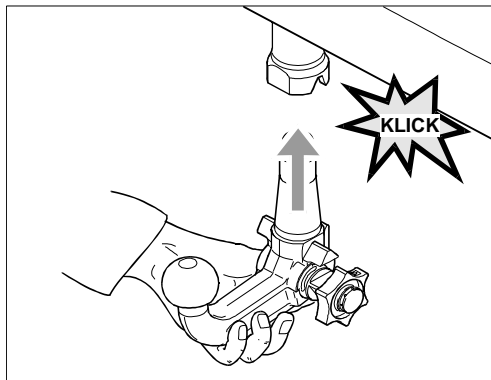
2.1.1 Tensar el enganche esférico

El enganche esférico puede montarse sólo estando tensado; compruebe por ello el estado del enganche esférico.



2.1.2 Montar el enganche esférico

- Retire el tapón obturador.



- Introduzca el enganche esférico **estando tensado** en el tubo de recepción hasta que enclave audiblemente.

**ATENCIÓN**

El enganche esférico está correctamente enclavado cuando se cubren los sectores verdes y ya no existe ranura alguna entre la ruedecilla y el enganche esférico.

2 APLICAÇÃO

2.1 Montagem da barra no veículo

2.1.1 Esticamento da barra

A barra só pode ser montada quando devidamente esticada. Verifique portanto como se encontra a barra nesse momento.

2.1.2 Montagem da barra

- Retire o bujão roscado

- Introduza a barra correctamente esticada no cano de encaixe e faça-a engatar de modo perceptível.

**ATENÇÃO!**

A barra só estará correctamente engatada quando as zonas verdes estiverem sobrepostas e deixando de haver qualquer interstício entre a roda e a barra.

2 Χειρισμός

2.1 Τοποθέτηση της ράβδου με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης στο αυτοίνητο

2.1.1 Προένταση της ράβδου με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης

□ ράβδος με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης μπορεί μόνο σε κατάσταση προέντασης να τοποθετηθεί, για τούτο ελέγξτε την κατάσταση που βρίσκεται η ράβδος με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης.

2.1.2 Τοποθέτηση της ράβδου με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης

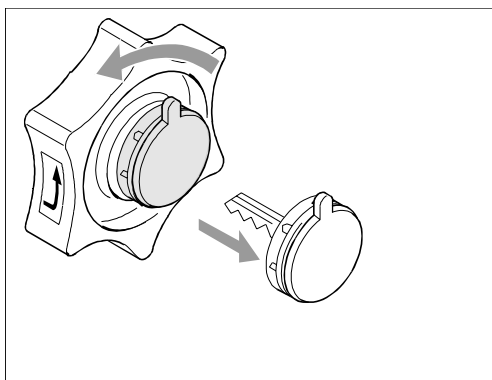
- Αφαιρέστε το απάι άλυψης.

- Περάστε τη ράβδο με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης σε **τεταμένη κατάσταση** μέσα στο σωλήνα υποδοχής, ώσπου να αούσετε τη ράβδο να ασφαλίζει.

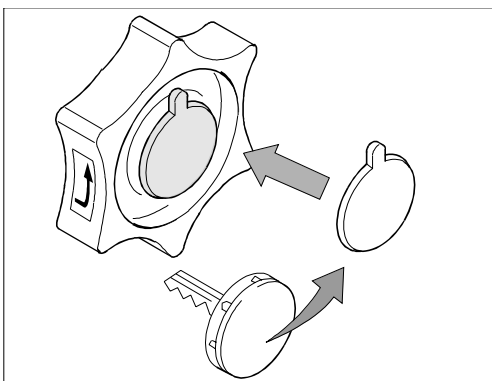
**ΠΡΟΣΟΧΉ!**

□ ράβδος με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης έχει ασφαλίσει σωστά, όταν οι πράσινες περιοχές επαλύπτονται αι η σχισμή μεταξύ του χειροτροχού αι της ράβδου με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης δεν υπάρχει πλέον.



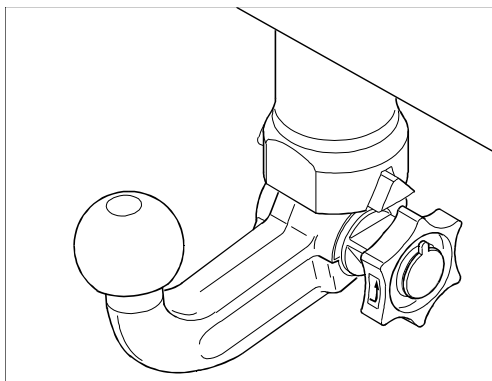


- Cerrar el enganche esférico girando la llave en la dirección indicada por la flecha (como protección antirrobo). Sacar la llave.



- Soltar la caperuzita cubre llave y colocarla a presión en el cierre (protección contra el ensuciamiento).

**ATENCIÓN**  
 Controle si el enganche esférico ha sido colocado según lo prescrito en base a lo especificado en el punto 4 del capítulo "2.2 Controles de seguridad" de la página 10.



- Una vez montado el enganche esférico:  
 Guardar en la bolsa suministrada  
 - el tapón obturador  
 - la llave  
 y colocarla en el vehículo como se describe en el manual del vehículo.

- Para fechar a barra (proteção contra roubo), rode a chave no sentido da seta.

- Destaque a capa protectora do manípulo da chave e encaixe-a no fecho (proteção contra sujidades).

**ATENÇÃO!**  
 De acordo com os 4 pontos do capítulo "2.2 Controlo de segurança", página 10, verifique se a barra foi montada conforme as prescrições!

- Κλειδώστε τη ράβδο με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης στρέφοντας το λειδί προς την ατεύθυνση του βέλους (για προστασία από λοπή). Αφαιρέστε το λειδί.

- Αφαιρέστε το απάι άλυψης από τη λαβή του λειδιού αι εφαρμόστε το πάνω στην λειδωνιά (προστασία από ρύπανση).

**ΠΡΟΣΟΧΉ!**  
 Ελέγξτε σύμφωνα με τα 4 σημεία στο εφάλαιο "2.2 Έλεγχος ασφαλείας" στη σελίδα 10, αν η ράβδος με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης τοποθετήθηκε σωστά!

- Μετά την τοποθέτηση της ράβδου με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης βάλτε  
 - το απάι άλυψης αι  
 - το λειδί  
 μέσα στο αντίστοιχο τσαντάι αι φυλάξτε τα στο αυτοίνητο, όπως περιγράφεται στις σχετιές οδηγίες του οχήματος.

**2.2 Controles de seguridad**

Mediante los cuatro puntos que figuran a continuación puede controlarse si el enganche esférico ha sido colocado de acuerdo con las prescripciones.

**Puntos de seguridad:**

- 1) La "marca verde" de la ruedecilla coincide con la "marca verde" del enganche esférico.
- 2) La ruedecilla apoya en el enganche esférico (no hay ranura alguna entre ambos).
- 3) El enganche esférico asienta firmemente en el tubo de recepción a pesar de sacudirlo con la mano.
- 4) La llave se ha sacado y está puesta la caperuza cobertora.

Si no se cumple alguno de estos cuatro puntos deberá repetirse el proceso de montaje.

**ATENCIÓN**

Si no es posible cumplir uno sólo de estos puntos no puede utilizarse el enganche esférico. Póngase en contacto con su concesionario Volkswagen.

**2.2 Controlo de segurança**

Obedecendo aos quatro pontos que se seguem, ser-lhe-à fácil de verificar se a barra foi devida e correctamente montada.

**Pontos de verificação:**

- 1) A "marca verde" na roda coincide com a "marca verde" na barra.
- 2) A roda assenta na barra (sem qualquer interstício).
- 3) A barra está perfeitamente bloqueada no cano de encaixe após fortes sacudidelas com a mão.
- 4) A chave foi retirada e a capa protectora encaixada.

Não estando correcto um destes 4 pontos, será necessário repetir todo o procedimento de montagem.

**ATENÇÃO!**

Se um qualquer destes 4 pontos não puder ser cumprido, não utilize o dispositivo de atrelado e comunique o facto à sua oficina Volkswagen.

**2.2 Έλεγχος ασφαλείας**

Με βάση τα ακόλουθα τέσσερα σημεία μπορείτε να ελέγξετε, αν η ράβδος με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης τοποθετήθηκε σωστά.

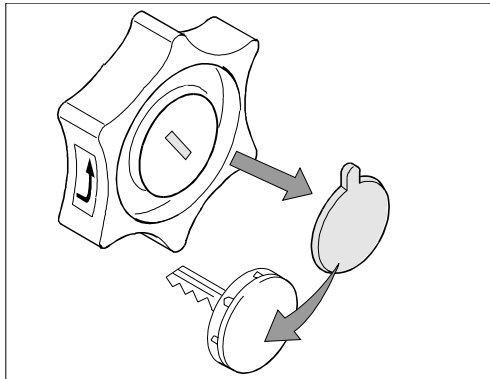
**Σημεία ασφαλείας:**

- 1.) Το "πράσινο μαράρισμα" του χειροτροχού συμπίπτει με το "πράσινο μαράρισμα" στη ράβδο με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης.
- 2.) Ο χειροτροχός αουμπά πάνω στη ράβδο με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης (δεν υπάρχει σχισμή).
- 3.) Η ράβδος με τη σφαιρική εφαλή ζεύξης, μετά από δυνατό ούνημα με το χέρι, άθεται σφιχτά μέσα στο σωλήνα υποδοχής.
- 4.) Το λειδί έχει απομαρυνθεί αι το απάι άλυψης έχει προσαρμοστεί στη θέση του.

Σε περίπτωση που άποιο από αυτά τα 4 σημεία δεν ιανοποιείται, τότε πρέπει η διαδικασία τοποθέτησης να επαναληφθεί.

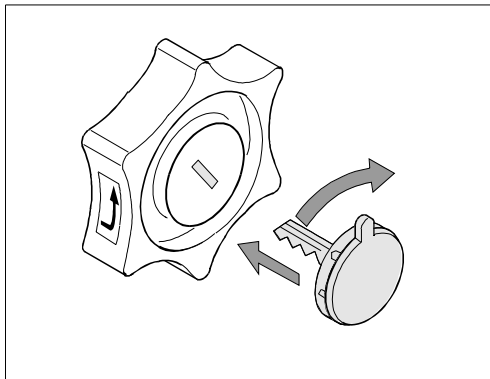
**ΠΡΟΣΟΧΉ!**

Εάν έστω αι μόνο ένα από τα 4 σημεία δεν ιανοποιείται, τότε δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί ο μηχανισμός ρυμούλξης. Ελάτε σε επαφή με το συνεργείο σας της Volkswagen.

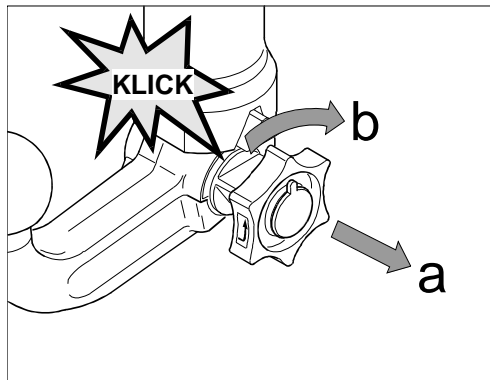


**2.3 Desmontar el enganche esférico**

- Retirar la caperuza cubertora de la cerradura y colocarla a presión en el mango de la llave.



- Insertar la llave. Abrir el enganche esférico girando la llave en la dirección indicada por la flecha. Dejar insertada la llave.



- Tensar el enganche esférico para efectuar su desmontaje. Para ello:
  - Sujetar el enganche esférico con la mano izquierda.
  - Sacar la ruedecilla con la mano derecha en la dirección (a) indicada por la flecha.
  - Girar simultáneamente la ruedecilla en la dirección (b) indicada por la flecha hasta que enclave audiblemente la ruedecilla.

**2.3 Remoção da barra**

- Retire do fecho a capa protectora e carregue no manípulo da chave.

- Introduza a chave. Rode a chave no sentido da seta para destravar a barra e deixe ficar inserida a chave!

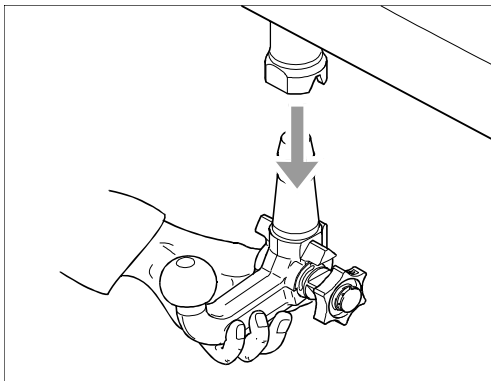
- Esticamento da barra para desmontagem. Para tanto:
  - segure na barra com a mão esquerda,
  - com a mão direita puxe para fora a roda no sentido da seta (a)
  - girando-a gradual e simultaneamente no sentido da seta (b) até ouvi-la engatar perfeitamente.

**2.3 Αφαίρεση της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης**

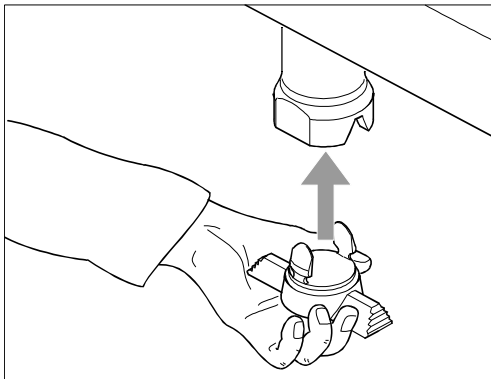
- Αφαιρέστε το απάι άλυψης από την λειδωνιά αι εφαρμόστε το πάνω στη λαβή του λειδιού.

- Τοποθετήστε το λειδί. Ξελειδώστε τη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης στέφοντας το λειδί προς την ατεύθυνση του βέλους. Αφήστε το λειδί μέσα!

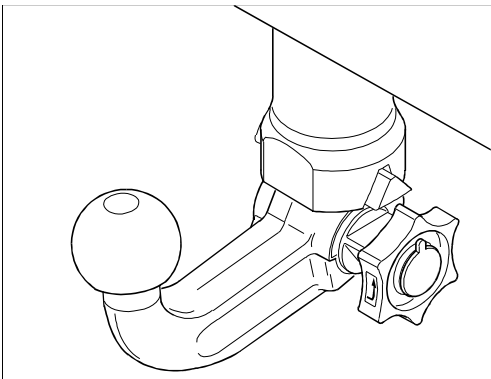
- Για την αφαίρεση τανύστε τη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης. Για αυτό:
  - ρατήστε τη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης σταθερά με το αριστερό χέρι,
  - με το δεξιό χέρι τραβήξτε το χειροτροχό προς την ατεύθυνση του βέλους (a)
  - αι ταυτόχρονα στρέψτε τον προς την ατεύθυνση (b), ώσπου να αούσετε το χειροτροχό να ασφαλίξει.



- Sacar el enganche esférico desplazándolo hacia abajo.



- Colocar el tapón obturador (protección contra el ensuciamiento).



**ATENCIÓN**  
No guardar nunca suelto el enganche esférico en el maletero, ya que no sólo pondría en peligro la integridad física de los pasajeros en caso de frenado repentino, sino que podría causar asimismo desperfectos en el maletero.

- Colocar el enganche esférico en la fijación prevista para ello en el vehículo (véase el manual del vehículo).

- Remova a barra para baixo.

- Volte a colocar o bujão roscado (protecção contra sujidades).

**ATENÇÃO!**  
Nunca deixe a barra solta no interior da bagageira, devido a que ela não só por em perigo os passageiros mas também provocar danificações na bagageira em caso de uma travagem brusca.

- Volte a acomodar a barra no suporte para tal previsto no veículo (veja o respectivo manual do condutor).

- Αφαιρέστε τη ράβδο με τη σφαιρική επαλή τραβώντας την προς τα άνω.

- Τοποθετήστε το απάι άλυψης (προστασία από ρύπανση).

**ΠΡΟΣΟΧΉ!**  
Μην αφήνετε ποτέ τη ράβδο με τη σφαιρική επαλή ελεύθερη μέσα στο χώρο των αποσκευών, γιατί έτσι θέτει σε ίνδυνο σ' ένα ξαφνικό φρενάρισμα όχι μόνο τους επιβαίνοντες στο αυτοίνητο, αλλά μπορεί άόμα να επιφέρει αι ζημιές στο χώρο των αποσκευών.

- Να τοποθετείτε τη ράβδο με τη σφαιρική επαλή ζεύξης πάντοτε στο προβλεπόμενο για αυτό το σοπό στήριγμα στο αυτοίνητο (βλέπε οδηγία αυτοινήτου).

**3 Mantenimiento**

**3.1 Limpieza y cuidados**

Para garantizar un funcionamiento según las normas, el enganche esférico y el tubo de recepción deberán estar siempre limpios.

- Tenga en cuenta el cuidado regular de la parte mecánica.
- Engrasar o aceitar regularmente los puntos de alojamiento, las superficies de deslizamiento y la bola con grasa o aceite libres de resinas.
- Llevar a cabo el mantenimiento de la cerradura únicamente mediante la aplicación de grafito.
- Si no se utiliza el enganche esférico durante un largo periodo de tiempo, deberá guardarse destensado para no sobrecargar los elementos elásticos.

**ATENCIÓN**

Antes de llevar a cabo la limpieza del vehículo con un dispositivo de lavado de alta presión o chorro de vapor, entre otros, deberá retirarse el enganche esférico y colocarse el tapón obturador.

El enganche esférico no debe limpiarse con un dispositivo de limpieza de alta presión ni con chorro de vapor.

**3 MANUTENÇÃO**

**3.1 Limpeza e conservação**

Afim de garantir o devido e correcto funcionamento, tanto a barra como o cano de encaixe devem ser sempre mantidos em perfeito estado de limpeza.

- Providencie para uma conservação periódica do sistema mecânico.
- Aplique periodicamente massa consistente não resinosa ou óleo a todos os pontos de apoio, superfícies de deslizamento e esferas.
- Ao fecho, aplique unicamente grafito.
- Não utilizando a barra durante um período mais longo, afrouxe-a para aliviar os elementos elásticos.

**ATENÇÃO!**

Lavando o carro mediante um aparelho a alta pressão, jacto de vapor ou semelhante, é necessário remover a barra e inserir o bujão roscado. Nunca lave a barra nem com um aparelho a alta pressão nem com jacto de vapor!

**3 Συντήρηση**

**3.1 Καθαρισμός αι περιποίηση**

Για να εξασφαλιστεί μια ανοηνή λειτουργία πρέπει τόσο η ράβδος με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης όσο αι ο σωλήνας υποδοχής να βρίσονται συνεχώς σε αθαρή ατάσταση.

- Προσέξτε να γίνεται μια τατιή συντήρηση του μηχανισμού.
- Οι θέσεις έδρασης, οι επιφάνειες ολίσθησης αι οι σφαιριές εφαλές πρέπει να λιπαίνονται τατιά με λίπος ή λάδι που να μην εμπεριέχει ρητινώδη συστατιά.
- Η συντήρηση της λειδωνιάς γίνεται μόνο με γραφίτη.
- Εάν η ράβδος με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης δεν προέται να χρησιμοποιηθεί για μεγαλύτερο χρονό διάστημα, τότε πρέπει για την αποφόρτιση των ελατηρίων να βρίσεται ο μηχανισμός ασφάλισης πάντοτε χωρίς προέρναση (χαλαρωμένος).

**ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Σε περίπτωση αθαρισμού του αυτοινήτου με μηχανή αθαρισμού υψηλής πίεσης ή ετόξευσης αμού τλ. πρέπει να απομαρύνεται η ράβδος με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης αι το απάι άλυψης να τοποθετείται στη θέση του.

Η ράβδος με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης δεν επιτρέπεται να αθαρίζεται με μηχανή αθαρισμού υψηλής πίεσης ή ετόξευσης αμού!

La empresa VOLKSWAGEN AG trabaja permanentemente en el perfeccionamiento de todos sus modelos, variantes y equipamientos. Rogamos su comprensión ante el hecho de que pueden presentarse en cualquier momento modificaciones en el volumen de suministro, en la forma, el equipamiento y la técnica. No puede originarse ninguna reclamación por lo tanto en base a las figuras y descripciones de estas instrucciones de servicio.

Queda prohibida sin la autorización por escrito de VOLKSWAGEN AG la reimpresión, reproducción o traducción, incluso parcial, de estas instrucciones de servicio.

VOLKSWAGEN AG se reserva expresamente todos los derechos de autor, en el marco de lo expresado por la ley, de estas instrucciones de servicio. Reservado el derecho a introducir modificaciones.

Impreso en Alemania

VOLKSWAGEN AG  
Germany



Este papel ha sido fabricado con celulosa blanqueada sin cloro.

Os constantes cuidados da VOLKSWAGEN AG estão no incessantemente o aperfeiçoamento tecnológico de todos os seus modelos e equipamentos. Por este motivo, rogamos a sua boa compreensão para o facto de que se tornará necessário, em qualquer altura, proceder a modificações ou alterações nos objectos do fornecimento, sob a forma de equipamentos e técnicas, razões pelas quais não nos são exíveis quaisquer reivindicações com base nem nos dados, nem nas imagens, nem nas descrições contidos nas presentes instruções. Não são permitidas nem a reimpressão, nem a reprodução mecanográfica ou por outros meios, nem a tradução, mesmo parciais, sem a expressa autorização por escrito da VOLKSWAGEN AG. Ficam-nos formalmente reservados todos os direitos previstos nos termos da lei sobre os direitos de autor, assim como os de proceder a toda e qualquer modificação de carácter técnico ou outros. Produzido na Alemanha.

VOLKSWAGEN AG  
Germany



O presente documento foi elaborado na base de pasta branqueada e isenta de cloros.

□ VOLKSWAGEN AG εργάζεται συνεχώς για την αλυτέρευση όλων των τύπων, των μοντέλων αι του εξοπλισμού. Για αυτό σας παρααλούμε να έχετε ατανόηση στο γεγονός πως μπορεί άθε στιγμή να υπάρξουν αλλαγές σ' ότι αφορά τον εξοπλισμό αι την τεχνική της συγεριμένης εγατάστασης. Για τούτο δεν μπορεί να τεμηριωθεί αμία απαίτηση με βάση τα στοιχεία, τα σχέδια αι τις περιγραφές που υπάρχουν σ' αυτές τις οδηγίες χρήσης.

□ ανατύπωση, η πολυγράφηση ή η μετάφραση, αόμα αι αποσπασματιά, αυτών των οδηγιών χρήσης απαγορεύεται χωρίς τη γραπτή έγριση της VOLKSWAGEN AG.

□ VOLKSWAGEN AG διατηρεί ατηγορηματιά όλα τα δικαιώματα που απορρέουν από τη νομοθεσία περι πνευματικής ιδιοτησίας αι διατηρεί το διαίωμα αλλαγών.

Προϊόν ατασευασμένο στη Γερμανία.

VOLKSWAGEN AG  
Germany

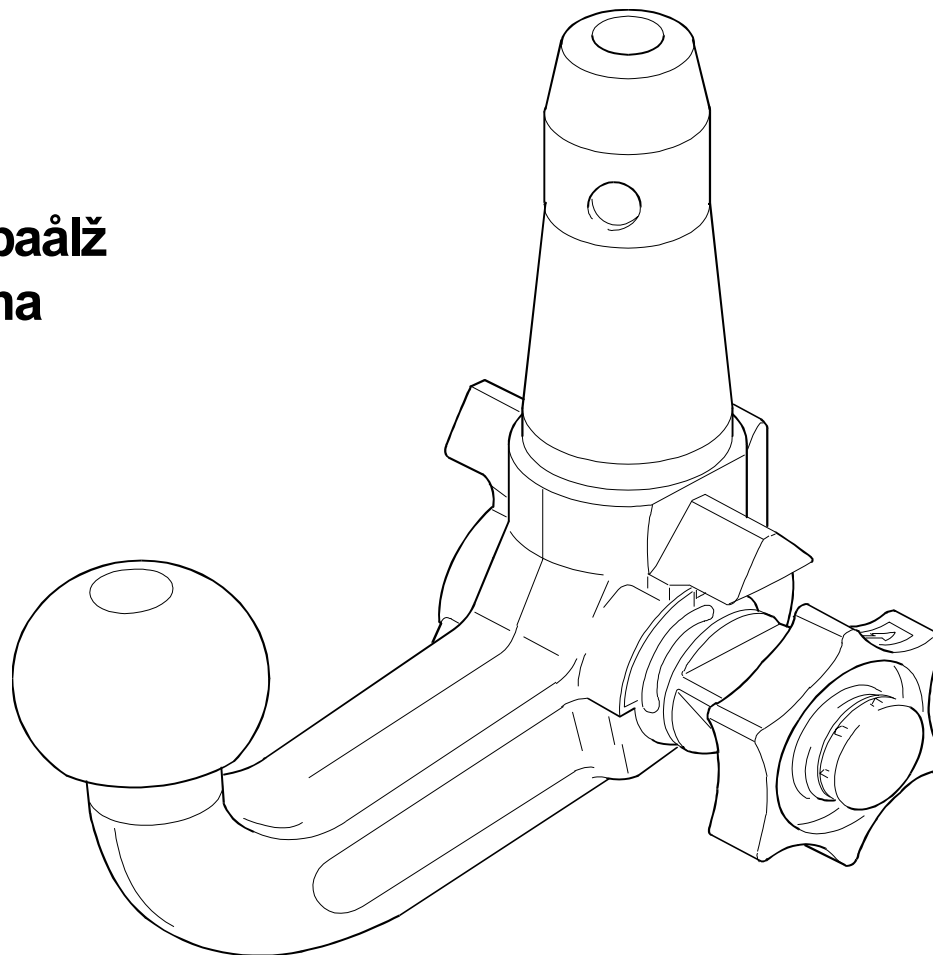


Αυτό το χαρτί έχει ατασευαστεί με επεξεργασία υτταρίνης χωρίς τη χρήση χλωρίου.

## Návod k použití snímatelné kulové tyče

Instrukcja obsługi demontowalnej haka holowniczego

Çzkarşlabilen yuvarlak baalı çekme çubu u kullanma kılavuzu



Předmluva .....	55	Wstęp .....	55	Önsöz .....	55
<b>1 Úvod .....</b>	<b>56</b>	<b>1 Wprowadzenie .....</b>	<b>56</b>	<b>1 Giriş .....</b>	<b>56</b>
1.1 Důležité informace .....	56	1.1 WaŹne zalecenia .....	56	1.1 Önemli bilgiler .....	56
1.2 Sundat kulovou tyč z vozidla .....	58	1.2 DemontaŹ haka holowniczego .....	58	1.2 Çekme çubu unu taāŹttan çŹkarmak .....	58
<b>2. Obsluha .....</b>	<b>59</b>	<b>2. Obs³uga .....</b>	<b>59</b>	<b>2. Kullan³mž .....</b>	<b>59</b>
2.1 Nasadit kulovou tyč na vozidlo .....	59	2.1 Mocowanie haka holowniczego do pojazdu ...	59	2.1 Çekme çubu unun taāŹta monte edilmesi .....	59
2.1.1 Nasadit kulovou tyč .....	59	2.1.1 Skroœcie haka holowniczego .....	59	2.1.1 Çekme çubu unun gerilmesi .....	59
2.1.2 Nabudovat kulovou tyč .....	59	2.1.2 Przymocowywanie haka holowniczego .....	59	2.1.2 Çekme çubu unun takŹlmasŹ .....	59
2.2 Bezpeœnostní kontrola .....	61	2.2 Kontrola .....	61	2.2 Güvenlik kontrolü .....	61
2.3 Sundat kulovou tyč .....	62	2.3 Rozk³adanie haka holowniczego .....	62	2.3 Çekme çubu unun sökülmesi .....	62
<b>3 Údržba .....</b>	<b>64</b>	<b>3 Konserwacja .....</b>	<b>64</b>	<b>3 Bak³mž .....</b>	<b>64</b>
3.1 Ťištění a údržba .....	64	3.1 Czyszczenie i zabezpieczanie .....	64	3.1 Temizlenmesi ve muhafaza edilmesi .....	64



## Předmluva

Vážený zákazníku, tato kulová tyč byla vyvinuta a vyrobena podle nejnovějšího stavu techniky.

Při správném použití odpovídá nejvyššímu bezpečnostnímu standardu.

Přečtěte se proto před použitím tento návod, abyste se vyhlí nesprávnému použití.

Neprovádějte žádné změny na kulové tyči, ani v jejím okolí.

Při opravách se obraťte na Vaši Volkswagen - dílnu.

Zapište si číslo klíče pro možnou pozdější objednávku.

Číslo klíče uchovejte na bezpečném místě, poněvadž jen na základě čísla klíče může být vyhotoven náhradní klíč.

## Wstęp

Szanowni Klienci, opisywany tu hak holowniczy zosta³ zaprojektowany i wyprodukowany przy wykorzystaniu najnowszych osi...gnice³ techniki.

Zapewnia on wysoki poziom bezpieczeñstwa pod warunkiem prawid³owego jego wykorzystywania.

Z tego wzg³odu przed rozpoczœciem jego u¿ytkowania nale¿y zapozna³ siê z niniejsz... instrukcj... obs³ugi.

Nie wolno dokonywa³ ¿adnych zmian haka holowniczego ani miejsca jego mocowania.

W przypadku koniecznoœci przeprowadzenia reperacji nale¿y zwraca³ siê do warsztatu naprawczego firmy Volkswagen.

Nale¿y zanotowa³ numer klucza do ewentualnego póœniejszego zamówienia tego elementu.

Numer klucza nale¿y szczególnie pieczo³owicie przechowywa³ poniewa¿ jedynie na podstawie tego numeru mo¿na uzyska³ kopie klucza.

## Önsöz

De erli müâterimiz,

bu yuvarlak baâlž çekme çubu u, en yeni teknolojiye uygun bir âekilde geliâtirilmia ve üretilmiâtir.

Gerekti i âekilde kullanıldž žnda, en yüksek güvenlik standartlaržna uygundur.

Kullanmaya baâlamadan önce bu kullanma kžlavuzunu özenle okuyunuz ve böylelikle hatalž bir kullanžmž önleyiniz.

Yuvarlak baâlž çekme çubu unda ve ilgili di er bölümlerde de iâiklikler yapmayžnžz.

Tamir hususunda Volkswagen iâletmelerine baâ vurunuz.

Žleride gerekli olabilecek ek sipariâler için anahtar numarasnž not ediniz.

Anahtar numarasnž ayrž ve emin bir yere not ediniz, çünkü ancak bu anahtar numarasž sayesinde ek bir anahtar veya yedek anahtar tedarik edebilirsiniz.

## 1 Úvod

### 1.1 Důležité informace

Nasazení a sundání kulové tyče se provádí jen ruční silou.

#### POZOR!

**Nepoužívejte proto nikdy žádné pomůcky nebo nářadí k nasazení nebo sundání kulové tyče. Hrozí nebezpečí zničení mechanismu kulové tyče!**

- Kvůli odtahování musíte mít kulovou tyč pořád ve vozidle!
- Před každou jízdou s přívěsem se musí kulová tyč překontrolovat, jestli je správně zajištěna!
- Neodjišťujte kulovou tyč nikdy při

## 1 Wprowadzenie

### 1.1 Ważne zalecenia

Mocowanie oraz zdejmowanie haka holowniczego odbywa się bez trudności przy użyciu siły normalnej ręki.

#### UWAGA!

**Z tego względu do mocowania oraz demontażu haka nie wolno stosować jakichkolwiek rodzajów pomocniczych lub narzędzi. W przeciwnym wypadku istnieje niebezpieczeństwo uszkodzenia mechanizmu haka holowniczego!**

- Do holowania należy zawsze stosować hak holowniczy!
- Przed rozpoczęciem każdej jazdy z przyczep... należy sprawdzić prawidłowość zaryglowania haka!
- Haka nie wolno odryglowywać przy założonej przyczepie!

## 1 Giriş

### 1.1 Önemli bilgiler

Çekme çubu unu normal el gücü ile takmak ve sökmek problemsiz ve kolay bir şekilde mümkündür.

#### DİKKAT!

**Çekme çubu unu takmak veya sökmek için hiç bir zaman ek alet kullanmayınız. Aksi halde çekme çubu unun mekanik donanımına zarar görme tehlikesi söz konusudur!**

- Muhtemel bir taahüt çekme iâlemi için, çekme çubu unu daima yanınızda bulundurunuz!
- Taahütünüzü bir römork takıp yola çıkmadan önce, çekme çubu unun muntazam takılıp kitlendi ini kontrol ediniz!
- Römork takılıyken çekme çubu unun kilidini katiyen açmayınız!

## POZOR!

ZajiřtĚte, aby nřradĚ bylo ve vozidle bezpeĉnĚ upevnĚno a nemohlo pŕi nehodĚ nebo prudkĚm zabrzdĚnĚi poranit cestujĚcĚ!

- Pŕi vytaŹenĚ kulovĚ tyĉi pokaŹdĚ nasadit uzavĚrajĚcĚ zřtku!
- Kulovou tyĉ odloŹit ve vozidle pokaŹdĚ do urĉenĚho drŹřaku!

## UWAGA!

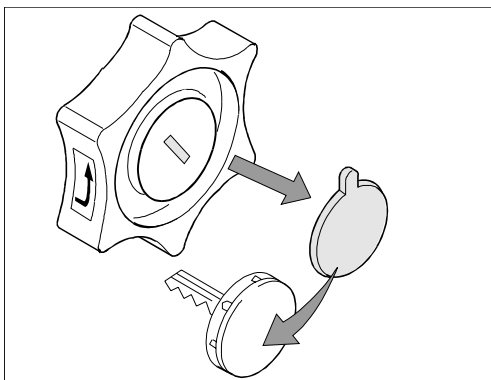
NaleŹy sprawdŹiĉ, czy narzřdzia s... prawid³o zamocowane aby w razie wypadku lub nag³ego hamowania nie dosz³o do obraŹeŹu w Źr³d pasaŹer³w!

- JeŹli hak jest zdemontowany naleŹy za³oŹyĉ korek!
- Hak holowniczy naleŹy przechowywaĉ w samochodzie w przewidzianym do tego celu uchwycie!

## DŹKKAT!

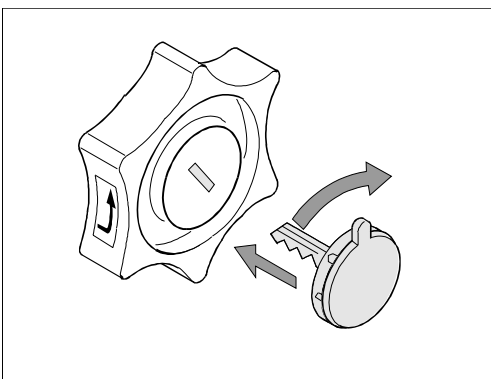
TaãŹtŹnŹŹn bagajŹndaki aletlerin iyi ve sa lam bir Ěekilde yerleġtirilmiã oldu unu kontrol ediniz. Aksi halde her hangi bir kaza halinde bu aletlerin taãŹt ġindeki kiãileri yaralama tehlikesi s³z konusudur!

- Ćekme ĉubu unu ĉŹkardŹktan sonra kapatma tŹpasŹnŹ yerine takŹnŹ!
- Ćekme ĉubu unu daima taãŹtta ĉekme ĉubu unun muhafaza edilmesi ġin ³ng³r¼lm¼ã olan tertibata yerleġtiriniz!

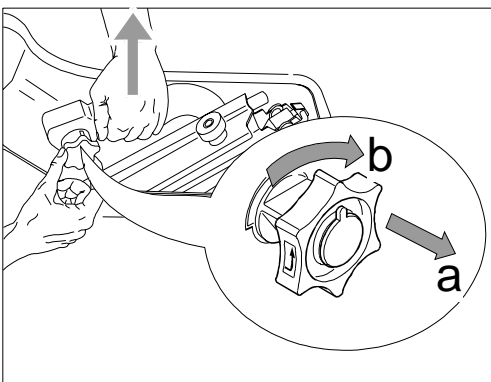


## 1.2 Sundat kulovou tyč z vozidla

- Odstranit ze zámku krycí víčko a nasadit ho na klíč.



- Klíč zastrčit. Točením klíče ve směru šipky odemknout kulovou tyč.



- Kulovou tyč napnout k sundání. K tomu:
  - kulovou tyč držet pevně v levé ruce,
  - pravou rukou vytáhnout ruční kolečko ve směru šipky **(a)**
  - a současně točit ve směru šipky **(b)**, pokud kolečko slyšitelně nezapadne.

## 1.2 DemontaĀ haka holowniczego

- Zdj... Ā za Ālepkoē z zamka i wcisn... Ā j... na uchwyt klucza.

- W³oĀyĀ klucz do zamka. Poprzez przekroczenie klucza w kierunku zaznaczonym strza³k... otworzyĀ zamek haka holowniczego.

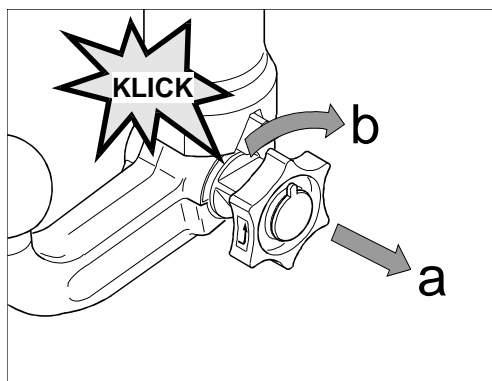
- Rozk³adanie haka holowniczego W tym celu naleĀy:
  - PrzytrzymajĀ hak w lewej d³oni,
  - Praw... d³oni... Āci...gaĀ pokroē³o w kierunku zaznaczonym strza³k... **(a)** (do siebie)
  - JednoczeĀ nie pokroē³o naleĀy przekroēcaĀ w kierunku zaznaczonym strza³k... **(b)**, do momentu s³yszalnego wzocbienia zapadki.

## 1.2 Āekme Āubu unu taāĀttan ĀĀkarmak

- Kilidin ũst kapa ĀnĀ sōkũp ĀĀkarĀnĀz ve bu kapa Ā bastĀrarak kilit anahtarĀnĀn kulpuna takĀnĀz.

- AnahtarĀ kilide takĀnĀz. AnahtarĀ ok iāareti istikametinde Āevirip Āekme Āubu unun kilidini aĀĀnĀz.

- Āekme Āubu unun ĀĀkarmak iĀin geriniz. YapĀlacak iāalemler:
  - Āekme Āubu unu sol elinizle sĀkĀ tutunuz,
  - sa elinizle el ĀarkĀnĀ ok iāareti istikametinde **(a)** dĀāarĀya do ru Āekiniz.
  - ve aynĀ zamanda el ĀarkĀ duyulacak āekilde yerine oturana kadar ok iāareti istikametinde **(b)** Āeviriniz.

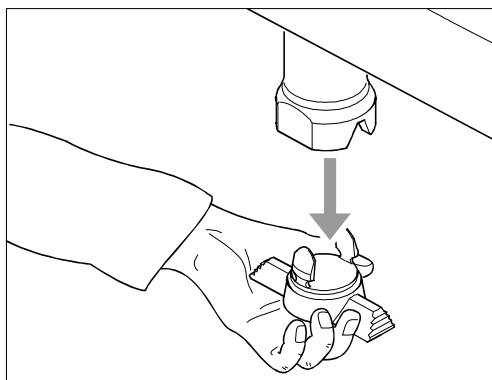


**2 Obsluha**

**2.1 Nasadit kulovou tyč na vozidlo**

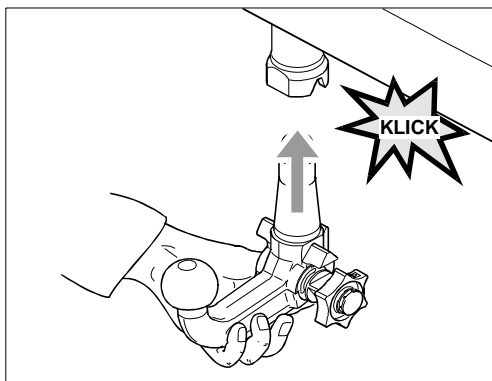
**2.1.1 Napnout kulovou tyč**

Kulová tyč může být nasazena jen v napnutém stavu. Zkontrolujte proto momentální stav kulové tyče.



**2.1.2 Nabudovat kulovou tyč**

- Vytáhnout uzavírací zátku.



- Kulovou tyč zasunout do zasouvací roury v napjatém stavu, až pokud slyšitelně nezapadne.

**POZOR!**  
Kulová tyč správně zapadla, překryjou li se zelená pásma a neexistuje-li žádná mezera mezi ručním kolečkem a kulovou tyčí.

**2 Obs<sup>3</sup>uga**

**2.1 Mocowanie haka holowniczego do pojazdu**

**2.1.1 Sk<sup>3</sup>adanie haka holowniczego**

Hak kolowniczy można montować jedynie w stanie z<sup>3</sup>o<sup>3</sup>onym. Z tego względu należy sprawdzić aktualny stan haka.

**2.1.2 Przymocowywanie haka holowniczego**

- Zdjąć... z korek z rury montażowej.

- Z<sup>3</sup>o<sup>3</sup>ony hak holowniczy wprowadzić do rury montażowej i docisnąć... do momentu słyszalnego wżebienia zapadki.

**UWAGA!**  
Hak holowniczy jest prawidłowo wżebiony gdy zielone pola pokrywają... siebie..., a między pokr<sup>3</sup>et<sup>3</sup>em i hakiem nie ma szczeliny.

**2 Kullanışmız**

**2.1 Çekme çubu unun taâzta monte edilmesi**

**2.1.1 Çekme çubu unun gerilmesi**

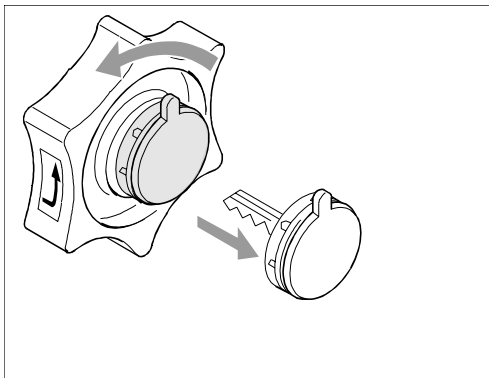
Çekme çubu u sadece gergin durumda monte edilebilir. Bu nedenle çekme çubu unun aktüel konumunu kontrol ediniz.

**2.1.2 Çekme çubu unun takılması**

- Kapatma tıpasını z<sup>3</sup>karşınz.

- Gergin durumdaki çekme çubu unu, takma boruyunun yuvasına duyulabilecek şekilde oturma kadar borunun içine sokunuz.

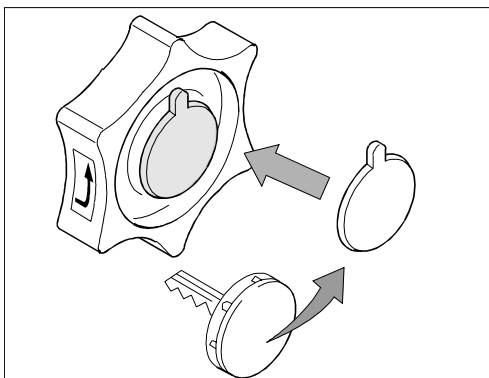
**DİKKAT!**  
Yeşil bölümler tam üst üste geldikleri zaman ve el çarkı ile çekme çubu u arasında bir boşluk kalmaz. z<sup>3</sup> zaman, çekme çubu u yerine doğru takılmıza demektir.



- Točením klíče ve směru šipky uzamknout kulovou tyč (ochrana proti krádeži). Klíč vytáhnout.

- Poprzez obrót klucza w kierunku zaznaczonym strzałką... należy zamknąć zamek haką holowniczego (zabezpieczenie przed kradzieżą...). Następnie klucz wyjąć z zamka.

- Anahtarı ok istikametinde çevirerek çekme çubuğunu kilitleyiniz (çalınmaya karşı önlem). Anahtarı çıkarınız.



- Krycí víčko sundat z klíče a nasadit na zámek (ochrana proti znečištění).

- Zdjąć naklejkę z uchwyty klucza i wcisnąć na zamek (ochrona przed zanieczyszczeniem zamka).

- Kilidin üst kapağını anahtarın kulpundan çıkarıp, kilidin üzerine bastırarak takınız (kirlemeye karşı önlem).

**POZOR!**

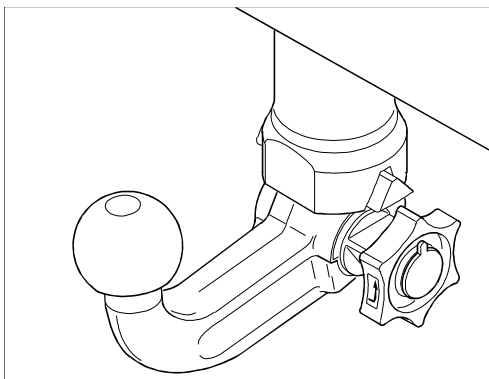
Zkontrolujte pomocí čtyř bodů v kapitole "2.2 Bezpečnostní kontrola" na straně 10, byla-li kulová tyč nabudována podle předpisu!

**UWAGA!**

Zgodnie z punktem 4 rozdziału 2.2 "Kontrola" na stronie 10 należy sprawdzić prawidłowość zainstalowania haka!

**DŽKKAT!**

Sayfa ondaki "2.2 Güvenlik kontrolü" bölümündeki 4 maddeye göre, çekme çubuğunun hareketi ihtiyakar şekilde kontrol ediniz!



- Po nabudování kulové tyče vložit do přiložené tašky:
  - uzavírací zátku,
  - a klíč
 a tuto uložit ve vozidle, jak popsáno v návodu provozu vozidla.

- Po zamontowaniu haka holowniczego:
  - korek,
  - klucz,
 należy zapakować do dostarczonej torby serwisowej. Torbę należy następnie umieścić w samochodzie w sposób przewidziany instrukcją obsługi danego pojazdu.

- Çekme çubuğu takıldıktan sonra:
  - Kapatma tıpasını
  - ve anahtarları donanıza ait olan servis çantasına koyunuz ve taşıtınızı kullanırken kilitli durumda iken ihtiyakar şekilde taşıtınızı yerleştiriniz.

**2.2 Bezpečnostní kontrola**

Pomocí následujících čtyř bodů můžete zkontrolovat, byla-li kulová tyč nabudována podle předpisu.

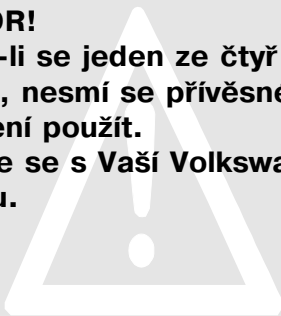
**Bezpečnostní body:**

- 1.) "Zelená oblast" na ručním kolečku souhlasí se "zelenou oblastí" na kulové tyči.
- 2.) Ruční kolečko přiléhá na kulovou tyč (žádná mezera).
- 3.) Kulová tyč sedí pevně v zasouvací rouře i při otřesení.
- 4.) Klíč byl vytažen a ochranní víčko je nasazeno.

Nesouhlasí-li všechny čtyři body, musí se nabudování zopakovat.

**POZOR!**

Nedá-li se jeden ze čtyř bodů splnit, nesmí se přívěsné zařízení použít. Spojte se s Vaší Volkswagen-dílnou.

**2.2 Kontrola**

W kolejnych czterech punktach zosta<sup>3</sup> przedstawiony sposób kontroli prawid<sup>3</sup>owo<sup>3</sup>ci instalacji haka holowniczego.

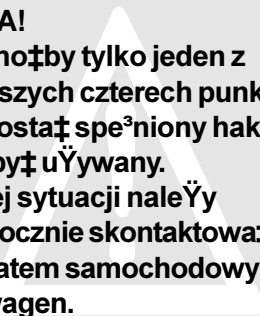
**Kontrola zabezpieczenia:**

- 1.) Zielone pole na pokr<sup>3</sup>etle musi pokrywa<sup>3</sup> sie z zielonym polem na haku.
- 2.) Pokr<sup>3</sup>et<sup>3</sup>o musi <sup>3</sup>ci<sup>3</sup>le przylega<sup>3</sup> do haka (brak szczeliny).
- 3.) Hak holowniczy musi mocno siedzie<sup>3</sup> w rurze mocuj...cej pomimo silnego szarpania roek....
- 4.) Klucz musi by<sup>3</sup> wyj<sup>3</sup>ety, a za<sup>3</sup>lepka za<sup>3</sup>o<sup>3</sup>Yona na otw<sup>3</sup>or zamka.

Je<sup>3</sup>li kt<sup>3</sup>ory<sup>3</sup> z powy<sup>3</sup>szych czterech punkt<sup>3</sup>ow nie jest spe<sup>3</sup>niony nale<sup>3</sup>Yy powt<sup>3</sup>rzy<sup>3</sup> procedure jego instalacji.

**UWAGA!**

Je<sup>3</sup>li cho<sup>3</sup>by tylko jeden z powy<sup>3</sup>szych czterech punkt<sup>3</sup>ow nie m<sup>3</sup>og<sup>3</sup> zosta<sup>3</sup> spe<sup>3</sup>niony hak nie mo<sup>3</sup>Ye by<sup>3</sup> u<sup>3</sup>Ywany. W takiej sytuacji nale<sup>3</sup>Yy bezzw<sup>3</sup>ocznie skontaktowa<sup>3</sup> sie z warsztatem samochodowym firmy Volkswagen.

**2.2 Güvenlik kontrolü**

Aaa <sup>3</sup>zdaki dört maddeye göre, çekme çubu unun gerekti i âekilde tak<sup>3</sup>lız<sup>3</sup> tak<sup>3</sup>lımad<sup>3</sup> <sup>3</sup>n<sup>3</sup> kontrol edebilirsiniz.

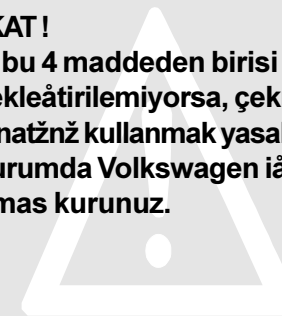
**Güvenlik maddeleri:**

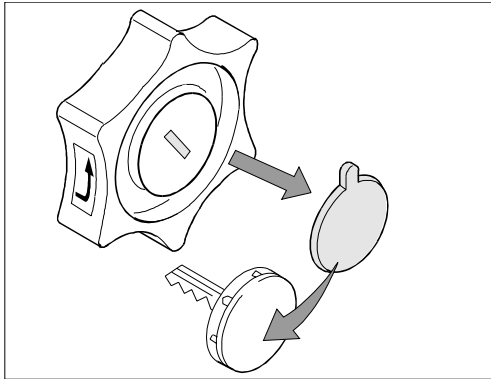
- 1.) El çark<sup>3</sup>ndaki yeâil bölüm ile çekme çubu undaki yeâil bölüm birbirlerine tam denk geliyorlar.
- 2.) El çark<sup>3</sup> çekme çubu una tam de iyor (aralar<sup>3</sup>nda boâluk yok).
- 3.) Çekme çubu unu elle tutup s<sup>3</sup>zk<sup>3</sup>ca sallay<sup>3</sup>na, tak<sup>3</sup>ld<sup>3</sup> <sup>3</sup> boruya iyice oturdu u ve sallanmad<sup>3</sup> <sup>3</sup> görülüyor.
- 4.) Anahtar kilitten ç<sup>3</sup>kar<sup>3</sup>lım<sup>3</sup>â ve kilidin üst kapa <sup>3</sup> yerine tak<sup>3</sup>lım<sup>3</sup>â.

Bu 4 maddeden birisi do ru de ilse, takma iâlemi tekrarlanmal<sup>3</sup>d<sup>3</sup>zr.

**D<sup>3</sup>KKAT!**

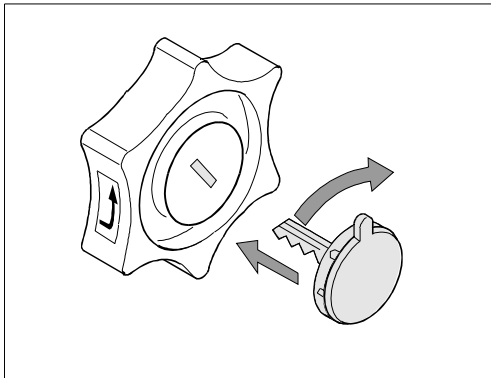
E er bu 4 maddeden birisi gerçekleâtirilemiyorsa, çekme tertibat<sup>3</sup>n<sup>3</sup> kullanmak yasakt<sup>3</sup>zr. Bu durumda Volkswagen iâletmesi ile temas kurunuz.





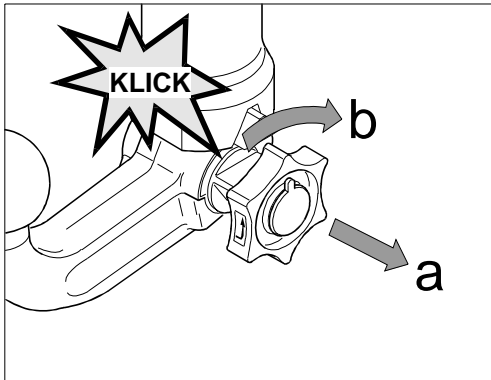
### 2.3 Vybudovat kulovou tyč

- Odstranit ze zámku krycí víčko a nasadit ho na klíč.



- Klíč zastrčit.

Točením klíče ve směru šipky odemknout kulovou tyč. Klíč nechat zastrčen!



- Kulovou tyč napnout k sundání. K tomu:

- kulovou tyč držet pevně v levé ruce,
- pravou rukou vytáhnout ruční kolečko ve směru šipky **(a)**
- a současně točit ve směru šipky **(b)**, pokud kolečko slyšitelně nezapadne.

### 2.3 Rozk<sup>3</sup>adanie haka holowniczego

- Zdjąć załepkę z zamka i wcisnąć ją... na uchwyt klucza.

- Włożyć klucz do zamka.

Poprzez przekroczenie klucza w kierunku zaznaczonym strzałką... otworzyć zamek haka holowniczego.

Klucz pozostawić w zamku!

- Rozk<sup>3</sup>adanie haka holowniczego. W tym celu należy:

- Przytrzymać hak w lewej dłoni,
- Prawą... dłoni... przycisnąć... w kierunku zaznaczonym strzałką... **(a)** (do siebie)
- Jednocześnie przycisnąć w kierunku zaznaczonym strzałką... **(b)**, do momentu słyszalnego wydobicia zapadki.

### 2.3 Çekme çubuunun sökülmesi

- Kilitin üst kapak kısmını söküp çıkarın. Bu kapak kısmını bastırarak kilit anahtar kısmını kulpuna takın.

- Anahtar kilide takın.

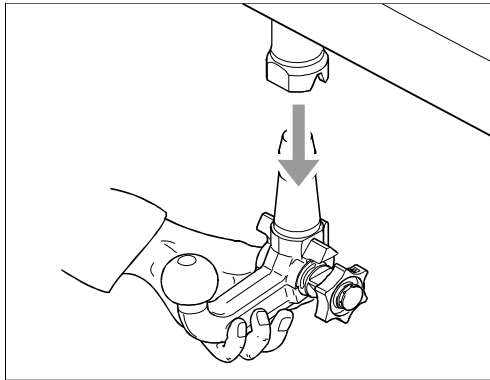
Anahtar ok işaretini istikametinde çevirip çekme çubuunun kilitini açın.

Anahtar kilitin içinde baskın!

- Çekme çubuunun çark için geriniz. Yapılacak işlemler:

- Çekme çubuunu sol elinizle sıkı tutunuz,
- sağ elinizle el çarkını ok işaretini istikametinde **(a)** doğruya doğru çeviriniz.
- ve aynı zamanda el çarkı duyulacak şekilde yerine oturana kadar ok işaretini istikametinde **(b)** çeviriniz.

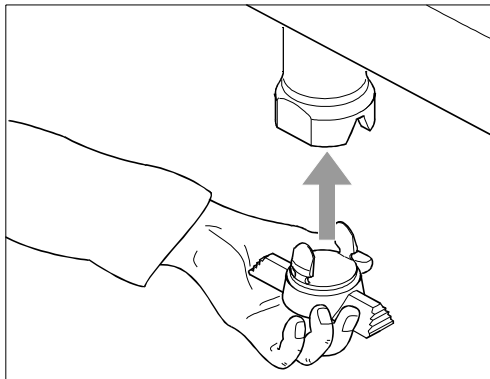




■ Kulovou tyč vyjmout směrem dolů.

■ Wyj...ę hak holowniczy z rury mocuj...cej w kierunku do do³u.

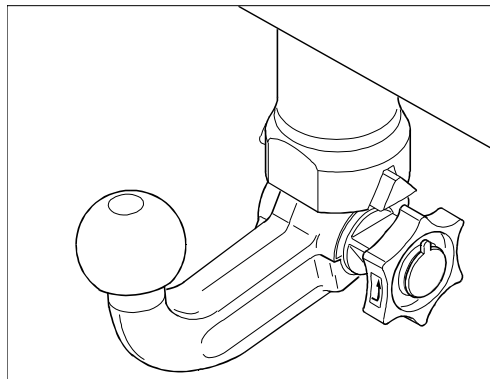
■ Çekme çubu unu aâa žya do ru çekip borunun içinden çzkaržnžz.



■ Nasadit uzavírací víčko (ochrana proti znečištění).

■ W³oŸyę korek na rurce mocuj...c... (Ochrona przed dostaniem siece zanieczyszczeniem).

■ Kapatma tžpasžnž boruya takžnžz (kirlenmeye karāž önlem).



### POZOR!

Kulovou tyč nenechat jen tak ležet v kufru. Neohrožuje při prudkém zabrzdění jen cestující, ale může zapříčinit i poškození kufru vozidla.

### UWAGA!

Pod Ÿadnym pozorem nie wolno przewozię haka holowniczego luzem w bagażniku gdyŸ w przypadku nag³ego hamowania moŸe on spowodowaę uszkodzenia bagażnika oraz obraŸenia pasaŸerów.

### DŸKKAT!

Çekme çubu unu katiyen yerine takžlmamžā, serbest bir āekilde bagaja koymayžnžz, çünkü ani bir fren yapžldž žnda sadece taāžtžn içindeki kiāiler için bir tehlike oluāturmakla kalmayžp, bagajda da zarara yol açabilir.

■ Kulovou tyč odložit do držáku ve vozidle (porovnejte návod k obsluze vozidla).

■ Zamocowaę hak holowniczy w przewidzianym do tego celu uchwycie (patrz instrukcja obs³ugi pojazdu).

■ Çekme çubu unu taāžt içeresinde öngörölmüā olan yere koyup sabitleātiriniz (bak. taāžtžn kullanma kžlavuzu).

### 3 Udržba

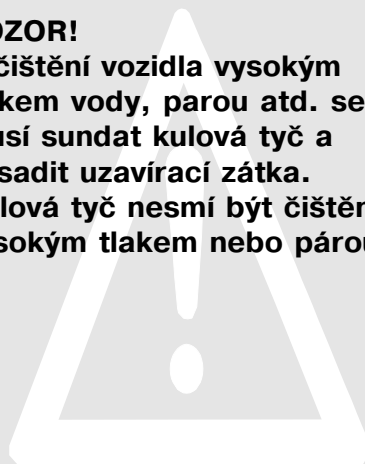
#### 3.1 Čištění a údržba

Aby se zaručila správná funkce, musí být kulová tyč a zasouvací roura pořád čisté.

- Postarejte se o pravidelnou údržbu mechaniky.
- Mažte popř. olejujte pravidelně místa uložení, kluzné plochy a kuličky bezpřeskyričným tukem nebo olejem.
- Zámek ošetřujte jen grafitem.
- Nepoužívá-li se kulová tyč delší dobu, měly by se k odlehčení uvolnit pružinové elementy.

#### POZOR!

K čištění vozidla vysokým tlakem vody, parou atd. se musí sundat kulová tyč a nasadit uzavírací zátka. Kulová tyč nesmí být čištěna vysokým tlakem nebo párou!



### 3 Konserwacja

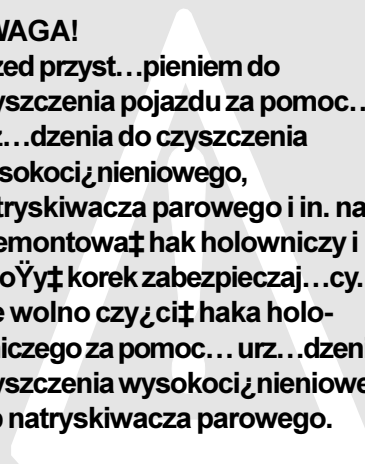
#### 3.1 Czyszczenie i zabezpieczenie

Dla zapewnienia prawidłowego funkcjonowania haka holowniczego, hak oraz rura montażowa muszą... być zawsze czyste.

- Należy przestrzegać regularnej konserwacji mechanizmu haka.
- ołyska, powierzchnie łożowe oraz kulki łożyska należy oliwić lub smarować za pomoc... smaru lub oleju nie zawieraj...cego żywic.
- Zamek należy zabezpieczać jedynie za pomoc... grafitu.
- Jeżeli hak holowniczy nie jest używany przez dłuższy okres czasu należy rozłożyć go w celu odprężenia elementów sprężynowych.

#### UWAGA!

Przed przystąpieniem do czyszczenia pojazdu za pomoc...urządzenia do czyszczenia wysokociężnieniowego, natryskiwacza parowego i in. należy zdemontować hak holowniczy i założyć korek zabezpieczaj...cy. Nie wolno czyścić haka holowniczego za pomoc...urządzenia do czyszczenia wysokociężnieniowego lub natryskiwacza parowego.



### 3 Bakım

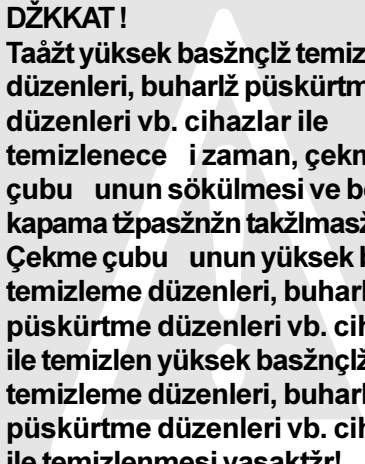
#### 3.1 Temizlenmesi ve muhafaza edilmesi

Çekme tertibatının görevini ve işlevini muntazam bir şekilde yerine getirebilmesi için, çekme çubuğu ve takıldıkları boru daima temiz olmalıdır.

- Mekanik düzeni muntazam araçlarla bir bakımdan geçiriniz, kontrol edin.
- Yataklar, yuvalar, kaygan yüzeyleri ve bilyeleri muntazam araçlarla reçinesiz gres yağı veya yağ ile yağlayınız.
- Kilit için sadece grafit kullanınız.
- Eğer çekme çubuğu uzun bir süre kullanılmayacaksa, yay düzenini korumak için çekme çubuğunun gerginliğini iptal edin.

#### DİKKAT!

Taahhüt yüksek basınçlı temizleme düzenleri, buharlı püskürtme düzenleri vb. cihazlar ile temizlenecek ve zaman, çekme çubuğunun sökülmesi ve boruya kapama işlemi için takılması gerekir. Çekme çubuğunun yüksek basınçlı temizleme düzenleri, buharlı püskürtme düzenleri vb. cihazlar ile temizlenmesi yasaktır!



VOLKSWAGEN AG pracuje průběžně na dalším vývoji všech typů, modelů a vybavení. Mějte proto porozumění, že jsou proto kdykoliv možné změny obsahu dodání, co se týče formy, vybavení a techniky. Z údajů, ze zobrazení a popisů tohoto návodu k použití se proto nedají odvozovat žádné nároky.

Tisk, rozmnožení nebo překlad, ani částečně, není povolen bez písemného povolení VOLKSWAGEN AG.

Všechna zákonná práva práva původce si VOLKSWAGEN AG vysloveně vyhrazuje. Změny vyhrazeny.

Vyrobena v Německu.

VOLKSWAGEN AG  
Germany



Tento papír byl vyroben z bezchlóru bělené celulosy.

Firma VOLKSWAGEN AG stale pracuje nad rozwojem wszystkich typów i modeli pojazdów oraz ich wyposażenia. Z tego względu prosimy o zrozumienie w przypadku wystąpienia zmian zakresu dostawy w formie, wyposażeniu i technice. Dlatego z powyższych danych, rysunków i opisów nie wynikają... Żadne zobowiązania firmy w stosunku do klientów.

Przedruk, powielanie lub tłumaczenie, również w postaci streszczenia, nie niedozwolone bez uzyskania pisemnej zgody firmy VOLKSWAGEN AG.

Firma VOLKSWAGEN AG zastrzega wszelkie prawa wynikające z ustawy o prawie autorskim. Zastrzega sobie możliwość wprowadzania zmian.

Wyprodukowano w Niemczech

VOLKSWAGEN AG  
Niemcy



Papier, który został użyty do wydrukowania niniejszej instrukcji, został wyprodukowany z celulozy wybielanej bezchlorowo.

VOLKSWAGEN AG, bütün serilerin, modellerin ve donanış tertibatlarındaki daha iyi yapılabilmesi için sürekli yeni geliştirmeler yapmaktadır. Bu nedenle teslim edilen cihaz ve donanışlarda aekil, donanış ve teknik ağıdan farklılıklar olabilir ve bunu mazur görmeniz rica ediyoruz. Bu demektir ki, bu kullanma kılavuzunda verilen bilgiler, resimler ve tariflerden dolayı her hangi bir hak talep edilemez.

Bu kılavuzun veya bölümlerinin (kışmen dahi olsa), VOLKSWAGEN AG tarafından yazılmış bir şekilde müsaade edilmeden basılması, kopya edilmesi, çoğaltılması ve tercüme edilmesi yasaktır.

Telif hakkı kanununa göre her hakkı VOLKSWAGEN AG ailetmesine aittir. Değişiklikler mümkündür.

Almanya'da üretilmiştir.

VOLKSWAGEN AG  
Germany



Bu kağıt kloruz beyazlatılmıř olan selülozdan üretilmiştir.